

REMIXING
CULTURE

E22
ESCH2022.LU

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng

eis gemeng



N° 117
02 • 2022

KulTourhaus: Du haut de gamme!

Le nouveau centre culturel de Bettembourg a ouvert ses portes au cœur de Huncherange. Aperçu.

S • 4

LiteraTour 2022 – 10 Joer Liesfestival

Magesch Momenter um Prix Laurence an interessant Gespréicher mam Patrick Hurt, Pit Hoerold an Denis Scheck.

S • 12

Bürgerbeteiligung: Mitgestalten leicht gemacht

Masterplan Sport, Klima- und Naturpakt, Neugestaltung des Ortszentrums – das Engagement ist dieses Jahr sehr stark.

S • 24



BETTEMBOURG.LU

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng

eis gemeng

: WOU MIR ZESUMMEN ERLIEWEN.

*E neit Doheem fir Musek, Gesang, Theater a Konscht.
D’Kul’Tourhaus invitéiert eis, zesummen z’erliewen.*

BEI EIS ZU BEETEBUERG.

ÉDITORIAL

*Léif Matbiergerinnen
a Matbierger,*

*Chères concitoyennes,
chers concitoyens,*

L D’KulTourhaus zu Hunchereng huet seng Dieren opgemaach. En neit Doheem fir eis kulturell Veräiner an en neit Haus vum Zesummeliewen.

F Le KulTourhaus à Huncherange vient d’ouvrir ses portes et nous offre une nouvelle adresse pour notre vie culturelle, une nouvelle adresse du vivre ensemble.

Mir kënnen eis nees begéinen an d’Kultur ass ëmmer eng Rencontrer.

Nous pouvons enfin nous rencontrer sans distanciation.

Mat Musek, Gesank, Theater a Konscht ënner engem Daach kënnen mer op e kulturellen Tour goen. De LiteraTour an der Gemeng Beetebuerger steet elo am Mëttelpunkt vum Projet Esch2022 – Europäesch Kulturhauptstad. Esou fëllt sech d’KulTourhaus direkt mat Liewen.

La culture, c’est toujours une rencontre et le KulTourhaus vous proposera des échanges enrichissants.

Eng modern Architektur harmoniséiert mam Patrimoine. Mir schreiwen eis Geschicht net nei, mir schreiwen eis Geschicht mat engem neie Kapitel weider.

Réunis sous un même toit, la musique, le chant, le théâtre et les arts nous invitent à une édition culturelle qui sera lancée avec la 10^e édition du LiteraTour dans la cadre du projet Esch2022.

Den Duerfkär vun Hunchereng gouf mam KulTourhaus opgewäert, eng nei Liewensqualitéit fir déi sech d’Gedold vun de leschte Jore gelount huet.

Une architecture moderne en harmonie avec le patrimoine témoigne de notre volonté d’écrire un nouveau chapitre de notre histoire.

An dësem Buet stelle mer Iech d’KulTourhaus vir. Ech wënschen eis all vill flott Momenter.

Le KulTourhaus et le réaménagement du centre améliorent davantage la qualité de vie à Huncherange. La patience des dernières années est récompensée.

Nous vous présentons le KulTourhaus dans cette édition du Buet et je vous souhaite d’y vivre des moments inoubliables.



**Äre Buergermeeschter
Votre bourgmestre**

LAURENT ZEIMET

LE BOURGMESTRE À L’ÉCOUTE

**RDV PAR TÉLÉPHONE
51 80 80 2304**



KULTURHAUS: DU HAUT DE GAMME!



F Le nouveau centre culturel de Bettembourg, KulTourhaus, a ouvert au cœur de Huncherange. Doté d'un espace multifonctionnel de 250 places, il rassemble aussi les associations culturelles de la commune, qui bénéficient de salles de répétition et de réunion. Ce bâtiment de très haute qualité a été conçu avec un soin particulier de l'acoustique. Un projet mûri pendant six ans, pour un coût de 10,7 millions d'euros.

Le beau bâtiment aux lignes épurées s'intègre parfaitement dans le cœur de Huncherange. Six ans ont été nécessaires pour faire aboutir ce projet d'envergure. Une consultation citoyenne avait été menée afin de concevoir un bâtiment qui corresponde aux attentes des associations culturelles et des habitants. Le projet a été adapté à plusieurs reprises, laissant finalement de côté l'idée de transformer l'ancien bâtiment – construit dans les années 60, pour en édifier un nouveau qui soit en harmonie avec l'ensemble architectural environnant.

La conception du KulTourhaus, qui intègre l'ancien presbytère du XIX^e siècle, s'inscrit dans la réhabilitation du centre de Huncherange, avec la conversion de la ferme Haff Bredimus en logements, par le même cabinet d'architectes, Beng. Marco Bidaine, architecte associé chez Beng, résume ce défi comme suit: «Et geet also dorëm, eng nei Funktioun an dësen histo-reschen Kader anzebannen, ouni deen ze stéieren.» («Il s'agissait d'intégrer une nouvelle fonction à un cadre historique, sans pour autant le perturber.»)



«Et geet also dorëm, eng nei Funktioun an dësen histo-reschen Kader anzebannen, ouni deen ze stéieren.»



Scannez le code et regardez la vidéo de la présentation du nouveau KulTourhaus.

Scannen Sie den QR-Code und schauen Sie sich das Präsentationsvideo des neuen KulTourhauses an.



L'ensemble a été conçu avec des normes acoustiques adaptées selon les espaces et leur fonction. L'entrée principale donne sur un vaste hall d'accueil doté d'un bar, derrière lequel se trouve une cuisine professionnelle équipée pour la préparation de 250 repas. Une salle multifonctionnelle, pourvue de gradins et d'une scène amovibles, peut accueillir jusqu'à 250 personnes. Les deux étages supérieurs sont pourvus de salles de répétition pour les associations culturelles et de salles de réunions, ainsi que de loges pour les artistes.



Scannez le code et regardez la vidéo Timelapse 2017-2021.

Scannen Sie den QR-Code und schauen Sie sich das Timelapse-Video 2017-2021 an.



Jean Cavalho,
Torsten Von Reisner
et Tom Christnach



ILS VEILLENT...

Trois concierges veillent sur les lieux, à leur bon entretien, au bon fonctionnement technique. L'équipe, sous la responsabilité de Thorsten von Reisner, est composée de Tom Christnach et Jean Carvalho. «Nous ouvrons et fermons le bâtiment chaque jour, vérifions que tout est en ordre, préparons les salles pour des conférences, des fêtes, vérifions le stock des boissons. Et nous faisons même le service!», sourit Thorsten.

Le KulTourhaus est ouvert 7 jours sur 7, de 8h à 22h.

ALLES IM BLICK ...

Drei Hausmeister halten die Räumlichkeiten in Stand und sorgen dafür, dass die Technik reibungslos funktioniert. Das Team besteht aus Tom Christnach, Jean Carvalho und dem Leiter Thorsten von Reisner. „Wir öffnen und schließen das Gebäude jeden Tag, kontrollieren, ob alles in Ordnung ist, bereiten die Räume für Konferenzen und Feiern vor, überprüfen den Getränkevorrat. Und wir bedienen sogar!“, erzählt Thorsten mit einem Lächeln.

Das KulTourhaus ist jeden Tag von 8 bis 22 Uhr geöffnet.

KULTOURHAUS: EIN ORT DER EXTRAKLASSE!

■ Im Herzen von Hüncheringen hat das neue Kulturzentrum von Bettemburg seine Türen geöffnet: das KulTourhaus. Es ist mit einem multifunktionalen Raum mit 250 Sitzplätzen ausgestattet und bietet den Kulturvereinen der Gemeinde Probe- und Versammlungsräume. Bei der Planung dieses hochwertigen Gebäudes wurde deswegen ein besonderes Augenmerk auf die Akustik gelegt. Das Projekt wurde nun nach 6 Jahren und Kosten von 10,7 Millionen Euro abgeschlossen.

Das ästhetische Gebäude mit seinen eleganten Linien fügt sich perfekt ins Herz von Hüncheringen ein. Es dauerte 6 Jahre, dieses Großprojekt fertigzustellen. Um ein Gebäude zu entwerfen, das die Erwartungen der Kulturvereine und Einwohner erfüllt, wurde eine Bürgerbefragung durchgeführt. Der Entwurf wurde mehrmals angepasst, bis schließlich die Idee entstand, ein neues Gebäude zu errichten, das mit der umliegenden Architektur harmonieren sollte – anstatt das alte Gebäude aus den 1960er Jahren umzubauen.

Der Bau des KulTourhauses, der das alte Pfarrhaus aus dem 19. Jahrhundert mit einbezieht, ist Teil der Sanierung des Ortszentrums von Hüncheringen – zusammen mit dem Umbau des Bauernhofs Haff Bredimus in Wohnungen. Beide Entwürfe stammen vom Architekturbüro Beng. Marco Bidaine, Architekt und Partner bei Beng, beschreibt die Herausforderung folgendermaßen: „Et geet also dorëm, eng nei Funktioun an dësen histo-resche Kader anzebannen, ouni deen ze stéieren.“



Die akustischen Standards wurden im gesamten Komplex je nach Raum und Zweck angepasst.



Der neue Proberaum der Harmonie Municipale

(„Es geht darum, eine neue Funktion in einen historischen Rahmen zu integrieren, ohne diesen zu stören.“)

Die akustischen Standards wurden im gesamten Komplex je nach Raum und Zweck angepasst. Der Haupteingang führt in eine geräumige Empfangshalle mit einer Bar, hinter der

sich eine Profiküche befindet, in der 250 Mahlzeiten zubereitet werden können. Ein Multifunktionsaal mit Tribünen und einer demontierbaren Bühne bietet Platz für bis zu 250 Personen. In den beiden oberen Stockwerken befinden sich Proberäume und Versammlungsräume für Kulturvereine sowie Künstlerlogen.

WAS LANGE WÄHRT, WIRD ENDLICH GUT

Am 21. April fand die feierliche Eröffnung des neuen KulTourhauses in Hüncheringen statt. Zahlreiche Vertreter aus der lokalen und nationalen Politik, der lokalen Vereine sowie viele weitere Gäste aus den Bereichen Kunst und Kultur waren der Einladung des Schöffenrats gefolgt. Am 23. April waren alle Bürger der Gemeinde eingeladen, das KulTourhaus zu besichtigen.

An beiden Tagen hatten die Gäste die Möglichkeit, die Einrichtungen des Kulturzentrums zu erkunden und den Proben aller Vereine, die im KulTourhaus Hüncheringen ansässig sind, beizuwohnen.



Scannen Sie den QR-Code, um das Video anzuschauen.



LES SIX ASSOCIATIONS HÉBERGÉES AU KULTOURHAUS

F Six associations historiques ont déjà pris leurs marques dans le nouveau centre culturel, au cœur de Huncherange. Certaines existent depuis plus d'un siècle! Elles font partie des piliers culturels de notre ville: chant choral, musique ou théâtre, voici leur fiche signalétique et leurs coordonnées pour découvrir leur programme.

Fanfare Ste Cécile
Huncherange, Noertzange, Fennange

Contact:

Carine Gindt-Uhres, secrétaire
fanfare@fanfare.lu • T. 26 51 08 55
fanfare.lu

f Fanfare Huncherange Noertzange Fennange

- Fondée en 1961
- Membres: 50 au total (musiciens, comité et jeunes musiciens en formation) dont 35 musiciens
- Répétitions JUSIK: les mercredis 18h30-19h30
- Répétitions fanfare: les mercredis 19h30-21h30



Chorale Ste. Cécile
Huncherange-Fennange-Noertzange

Contacts:

Michèle Fliegner-Wahl, présidente
mfliegner@pt.lu
Sonja Kaudé-Erpelding
akaude@pt.lu

- Direction: Josée Schmitz
- Fondée en 1886
- Membres actifs: 25
- Répétitions: les jeudis 20h00-21h45



Cercle des
Mandolinistes Bettembourg

Contact:

Nicole Feltgen-Emering
nicolefeltgen@gmx.net • T. 661 668 726

f Cercle des Mandolinistes Bettembourg

- Fondé en 1926
- Membres: 20 (16 musiciens et comité)
- Répétitions: les vendredis 19h30-21h00



Chorale Municipale Sängerfreed

Contacts:

Lucien Einsweiler, président
T. 621 351 031
Nancy Back-Kelsen, directrice
T. 661 311 043
info@chorale-bettembourg.com
chorale-bettembourg.com

- Fondée en 1920
- Membres actifs: 77
- Répétitions: les mercredis 19h30-21h45



Theaterfrënn Bettembourg

Contacts:

Alain Liltz, président
Michèle Schneider, secrétaire & vice-présidente
Vanessa Dennewald, caissière
theater@btf.lu
btf.lu

f Beetebuerger Theaterfrënn asbl

- Fondé le 7 mars 1988
- Membres: 38
- Répétitions: selon les pièces. 2 pièces par an, les répétitions commencent 2 à 3 mois avant les représentations et sont organisées selon les besoins de la pièce et la disponibilité des comédiens.



Harmonie Municipale Bettembourg

Contact:

Anne Schmit, présidente
T. 691 670 778
hmb.lu
f Harmonie municipale Bettembourg

- Fondée en 1877
- Membres: environ 40
- Répétitions: les jeudis 19h45-21h30



Harmonie municipale
Beeteburg

BEI EIS DOHEEM

Beetebuerg

L No 67 laange Joren an deenen de Ris meeschtens geschlof huet, ass hien endlech erwächt an huet decidéiert op d'Rees ze goen. Seng Aventurë goufen an der flotter Bande dessinée „De Ris geet op d'Rees“ festgehalten. Mir wollt schonn ee kleng Virgeschmaach hunn, dowéinst hu mir him séier e puer Froe gestallt, ier hien erëm aschléift.

D'BD ass ab Mee am Commerce, am Parc Merveilleux an an der sozialer Librairie De Bicherkueb an der Rue de la Gare zu Beetebuerg ze kréien.



Gëtt et eng flott Anekdot vun denger Zäit am Park ze erzielen?
Dat flottst u menger „Aarbecht“ als Ris ass de Fait, datt d’Kanner op mir erëmkloteren, vu mengem décke Bauch erofsprangen a sech mat mir fotograféiere loosse kënnen!

Wéi ass et, de bekanntsten Awunner aus der Gemeng ze sinn?
Dat mécht mech schonn e bëssen houfreg, fir net ze soen iwwer-glécklech!

Wéi ass et dann dozou komm, dass du endlech erwächt bass?
Dat ass e Geheimnis, dat vum 9. Mee u jiddwereen an där schéiner, neier BD „De Ris geet op d'Rees“ noliese kann!

Wat ass deng Liblingsplaz an der Gemeng?

Am Jacquinotsark beim Waasser ënnert engem Bam am Schiet ze setzen, ass schonn e flott Gefill!

Hues Du vill Frënn zu Beetebuerg fonnt?

Op menger Rees duerch d’Beetebuerger Gemeng si mir allerhand léif Leit begéint, vun deenen ech e puer ganz besonnesch a mäi Risenhärz geschloss hunn!

Du liefs elo schonns säit 67 Joer am Märchepark. Wéi bass du eigentlich heihinner komm?

Dat ass elo schonn esou laang hier, datt ech mech selwer mol net méi drun erënnere kann. Ech kouw warscheinlech enges Daags vu wäit hier heihin a wor dunn esou midd, datt ech mech direkt geluecht a geschlof hunn.

Wat méchs du do alles de ganzen Dag laang? Wéi kënnen mir ons e Liewen am Park virstellen?

Meng Haaptbeschäftigung besteet u sech dodran ze schlofen. Duerfir kréien ech net allze vill vum Liewen am Park mat. Mä ech maachen awer vun Zäit zu Zäit en A op, fir direkt duerno nees anzeschlofen – well dat mech awer zimmlech ustrengt.



Numm: De Ris
Nationalitéit: LU
Schléift am Parc
zënter: 1956



#beieiszubeeteburg

LEGEND

- 1 Parc Merveilleux, wou de Ris schléift
- 2 Depart
- 3 Bongert Altenhoven
- 4 Waassertuerm
- 5 Park Krakelshaff/ Sonnenauer
- 6 Jacquinotspark
- 7 Gare
- 8 Schlosspark
- 9 Garage ACP
- 10 Panorama op Obeler
- 11 Park Klenschenhaff (an der Konstruktioun)
- 12 Sonnepromenade

 Attraktioun |  Augmented Reality



BUCHGEFLÜSTER

📅 Pünktlich zum Kulturprojekt Esch2022 feiert das Lesefestival LiteraTour sein 10-jähriges Jubiläum. Der perfekte Zeitpunkt, um hinter die Kulissen zu blicken – und Bilanz zu ziehen. Ein Gespräch mit Patrick Hurt vom Service des relations publiques, der das jährliche Highlight für Buchfreunde seit den Anfängen begleitet.

Zur LiteraTour gehören lieb-gewonnene Klassiker.

Von der Aktion Buch am Zuch, über das Krimidinner, bis hin zu Konzerten lokaler Musikvereine.





Wie würden Sie die Kernbotschaft des Festivals zusammenfassen?

Literatur ist nichts Abstraktes. Sie findet mitten im Leben statt und kann die unterschiedlichsten Formen annehmen. Das Experimentelle und Kreative reizt uns ganz besonders. Der Name LiteraTour ist Programm: Wir sind in der gesamten Gemeinde unterwegs und entführen gerne an ungewöhnliche Orte. Wir konnten zudem im Laufe der Zeit starke Netzwerke aufbauen. Viele Partner, darunter unzählige lokale Vereine, engagieren sich jedes Jahr. Hier entstehen tolle Dynamiken.

Die LiteraTour: ein Projekt mit Wirkung?

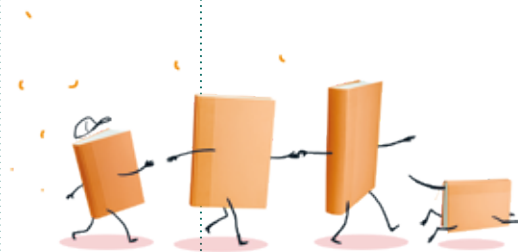
Dass die LiteraTour 2013 ins Leben gerufen wurde, fußt auf der Überzeugung des Schöffenrates, dass Lesen eine starke gesellschaftliche Kraft besitzt. Es weitet den eigenen Horizont, sorgt für gegenseitiges Verständnis und beflügelt die Fantasie. Wir möchten ein Festival gestalten, das zusammenführt; alle Generationen werden angesprochen. Wir binden auch unsere SEAs und Schulen mit ein, denn hier werden die Grundsteine gelegt. Lesen ist eine zentrale Kompetenz, um sich die Welt zu erschließen. Wer Bücher früh zu lieben lernt, bekommt einen lebenslangen Schatz geschenkt.

In diesem Jahr wartet eine XXL-Ausgabe. Eine besondere Herausforderung?

Als Südgemeinde freuen wir uns, Teil von Esch2022 zu sein. Das Motto des Kulturprojektes lautet „Remix“. Da konnten wir perfekt einklinken. Literatur ist genau das: Stoffe und Motive neu zusammensetzen; sich gegenseitig zitieren und inspirieren. Text haben wir schon immer mit anderen Ausdrucksformen zusammengebracht: ob Graffiti, Musik oder Fotografie. So entstand das Dossier „Remix your story“. Der bekannte Literaturkritiker Denis Scheck hat uns als Kurator bei der Programmentwicklung begleitet. Ganz praktisch sehen wir durch das Kulturprojekt eine intensivere Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden sowie eine Stärkung unserer kommunalen Marke. Touristisch geht es mit Riesenschritten voran. Das Projekt „De Ris geet op d'Rees“ verbindet die Erstellung eines Comics mit einem künstlerischen Themenweg durch die Gemeinde. Zudem sind wir Teil des Minett Trails. Auch Impulse in Richtung Green Event werden noch einmal vermehrt angestoßen.



WUSSTEST DU SCHON, DASS der Buchdruck im Jahr 1440 von Johannes Gutenberg erfunden wurde?



Viel Arbeit, aber auch viel Freude?

Absolut. Wir versuchen unseren Autoren einen herzlichen Empfang und wertschätzenden Rahmen zu bieten. Die Begegnungen sind sehr bereichernd. Oft erfährt man im persönlichen Gespräch dann z. B. ungeahnte Hintergründe zur Entstehungsgeschichte eines Werkes.

Gibt es etwas, worauf Sie besonders stolz sind?

Die Förderung junger Stimmen liegt uns am Herzen. Auf Initiative des Autors Pit Hoerold wurde der Jugendliteraturpreis Prix Laurence ins Leben gerufen. Wir haben uns am Anfang gefragt: Werden wir überhaupt auf Interesse stoßen? Nun, hunderte von Texten erreichen uns mittlerweile. Der Preis hat so manchem Nachwuchstalent den Weg in die Literaturszene gebnet.

MOMENTS MAGIQUES AU PRIX LAURENCE



F Le Prix Laurence fait partie intégrante du LiteraTour depuis 2015. Cette année, une édition très spéciale a été organisée dans le cadre d'Esch2022. Outre des auteurs du Luxembourg et de la Grande Région, de jeunes talents venus d'Italie, du Portugal et de Lituanie ont également rendu cette 7^e édition très passionnante. Les finalistes ont d'ailleurs pu montrer leurs aptitudes fin avril sur la grande scène du *Magic Mirror*.



▲
Pit Hoerold,
Président du jury Prix Laurence



Retrouvez l'ensemble
des articles et
photos sur
prixlaurence.lu

Lorsque Pit Hoerold, écrivain de Bettembourg, a lancé le concours, il voulait donner la parole à de jeunes passionnés de littérature. À l'époque, personne n'aurait pu s'attendre à ce que le nombre de participants augmente chaque année et que ce concours devienne un tremplin si bien établi. Les épreuves finales de l'édition 2022 se sont déroulées au Ciné Le Paris ainsi que dans le magnifique *Magic Mirror* situé dans le parc du château, et ont plongé le public dans le monde merveilleux des mots. Avant le début de chaque lecture, l'animatrice détendait l'atmosphère en posant une petite question aux auteurs. Et la démarche était efficace! Le trac disparaissait et seul l'amour pour la littérature transparaissait dans les présentations. «La littérature et la langue sont toujours une expérience formidable, mais représentent également un défi», a déclaré Pit Hoerold, qui s'est particulièrement réjoui de la diversité des langues cette année. Le remix, thème phare du LiteraTour, a également été mis à



Cette année,
168 auteurs
ont soumis
239 textes
au total.

l'honneur par de jeunes danseurs qui, entre les lectures, ont séduit le public avec leurs chorégraphies animées. Après les différentes présentations, tous ont pu profiter d'une petite pause avec collation, tandis que le jury s'était retiré pour déterminer les gagnants.

La tension était à son comble, l'excitation se faisait sentir. En effet, les membres du jury ont mis plus de temps que d'habitude pour délibérer. La raison? «C'était un débat difficile», a déclaré le président du jury, Pit Hoerold. «Les participants étaient tous très doués. Une décision démocratique prise par 8 personnes doit faire l'objet d'une longue discussion.» Les gagnants sont désormais connus. Dans la catégorie 12-17 ans, le 3^e prix a été décerné à Valentina Venti avec «Rêverie: La perfection», la 2^e place est revenue à Aurelia Wells avec «The poems inside» et le 1^{er} prix a été attribué à Marie Viry avec «L'apothéose». Dans la catégorie 18-26 ans, la 3^e place est revenue à Camal Tahireddine avec

«Je mens», la 2^e place a été attribuée à Jovaras Kelpšas avec «Antys yr (Ducks be)» et le 1^{er} prix a été décerné à Ognyan «Flame» Darinov pour son texte «The Laddie at the Lake».

Tout le monde gagne

Bien que l'ensemble des participants ne puissent pas remporter un prix, tous sortent tout de même gagnants de ce concours, estime Pit Hoerold. «La littérature, c'est comme un marathon: si vous tombez, vous devez vous relever et continuer à courir jusqu'à atteindre votre objectif, quel qu'il soit.» Si certains souhaitaient juste participer afin d'acquérir de l'expérience, d'autres avaient des ambitions plus concrètes. «Je n'aurais jamais pensé aller aussi loin. Pour moi, c'est comme si j'avais remporté le premier prix», déclare avec enthousiasme Jovaras Kelpšas, deuxième de sa catégorie. «Je voulais faire partie des lauréats car la littérature luxembourgeoise est très importante pour moi. La première fois que j'ai participé au Prix Laurence, cela n'a malheureusement pas été le cas. C'est pourquoi je suis d'autant plus heureux d'avoir remporté ce joli corbeau en métal», a souligné le vainqueur Ognyan «Flame» Darinov.

Quoi qu'il en soit, les finalistes ont tout de même atteint un objectif: leurs textes seront publiés dans une anthologie à la fin de l'année. Cette fois, les traductions des textes italiens, portugais et lituaniens seront également publiées dans l'ouvrage. Et, qui sait: cela mènera peut-être l'un ou l'autre jeune écrivain vers son premier livre?

Les lauréat.e.s du
Prix Laurence 2022,
catégorie 18 à 26 ans.



Les lauréat.e.s du
Prix Laurence 2022,
catégorie 12 à 17 ans





VON WELTRETTERN UND HOFBIBLIOTHEKAREN

D Bei der Gestaltung des Programms der LiteraTour 2022 konnte die Gemeinde auf prominente Unterstützung zählen. Der deutsche Literaturkritiker Denis Scheck, geboren 1964 in Stuttgart, bekannt u. a. als Moderator der ARD-Sendung „Druckfrisch“ und „Lesenswert“ im SWR kuratierte einige der Diskussionspanels – und lud renommierte Persönlichkeiten der internationalen Literaturszene nach Bettemburg ein.

Herr Scheck, Sie begleiten die LiteraTour schon seit Jahren. Erzählen Sie uns über die Zusammenarbeit.

Es ist mir eine Freude, dieses Festival mitzugestalten, das mit viel Engagement organisiert wird. Vor einigen Jahren hatte mich Patrick Hurt von der Gemeinde kontaktiert, ob ich teilnehmen wolle. Daraus ist mittlerweile eine Tradition geworden. In diesem Jahr kommt noch die Dimension des Kulturprojekts hinzu. Da bin ich schon stolz erzählen zu können: Ich habe Lesungen im Rahmen der Europäischen Kulturhauptstadt kuratiert. Alle Autoren, die ich angesprochen habe, waren sofort begeistert. Bei der Auswahl habe ich nach Anknüpfungspunkten gesucht. Felicitas Hoppe hat z. B. bereits ein Buch geschrieben, das in Luxemburg spielt.

Wie erleben Sie Luxemburg und unsere Literatur?

Luxemburgische Literatur kenne ich leider erst in Ansätzen. Öfter Kontakt habe ich mit Guy Helminger, der ebenfalls in Köln lebt. Im Rahmen des Servais-Preises 2002 durfte ich die Laudatio auf ihn halten. Hier in Bettemburg entdeckte ich natürlich auch viele interessante Schriftsteller. Ich finde generell die Sprachenvielfalt des Landes faszinierend. Just heute Morgen sprangen mir auf der Titelseite einer Zeitung Artikel in 3 Sprachen ins Auge. Ich denke man kann da von Luxemburg einiges lernen: diese weite Offenheit des Geistes. Und noch eine kleine Anekdote. Auf einer Lesung habe ich einmal den Hofbibliothekar kennengelernt. Das wäre auch eine Position, die mich reizen würde.



Wie entwickelte sich Ihre persönliche Liebe zum Buch?

Als kleiner Junge liebte ich Science-Fiction- und Fantasytexte. Im Alter von 13 Jahren fand ich Anschluss an einen Stammtisch von literarischen Übersetzern in Stuttgart, der mich quasi als „Maskottchen“ adoptiert hat. Dort lernte ich die deutschen Stimmen etwa von Leo Tolstoi, Samuel Beckett oder Vladimir Nabokov kennen. Eine prägende Zeit.

Eines der Panels heißt „Wie man mit Literatur die Welt rettet“. Eine Frage, die sich angesichts der globalen Krisen besonders stellt. Kann Literatur die Welt retten?

Einerseits: natürlich nicht. Andererseits kann sie sensibilisieren, Wissen vermitteln und dabei helfen, verschiedene Zukunftsszenarien gedanklich durchzuspielen. T. C. Boyle hat es so ausgedrückt: Als Autor meditiert er über die gesellschaftlichen Fragen. Das ist fast schon Super-Literatur, die über subjektbezogene Formen hinausgeht, die sich dem ganz Großen stellt – der Zivilisation und ihrem Fortbestand. Ich denke, wir müssen alle Krisen als Teil einer einzigen großen Krise sehen. Der Klimawandel ist ganz zentral; das bleibende Zeitfenster zum Handeln begrenzt. Die eine Krise darf nicht von der anderen ablenken. Bücher können im besten Fall unseren Blick auf die Welt verändern. Das ist dann echte Weltliteratur. Es gibt viele Antworten auf den Sinn des Lebens. Für mich ist es die Kunst.

Rund
3.000
Bücher besitzt
Denis Scheck
aktuell.



Key events



10. EDITION

**LITERATOUR
BEETEBUERG**
22. April – 21. Mai 2022





Mehr Fotos unter:
literatour.lu



❶ Rassismus im Literaturbetrieb

23.04.2022 | Magic Mirror
Lesungen und Diskussionsrunde mit Guy Helminger, Sharon Dodua Otoo, Kristof Magnusson und Mithu Sanyal.
Moderation: Denis Scheck

❷ Was bleibt vom Europäischen Traum?

26.04.2022 | Magic Mirror
Diskussionsrunde mit Jean-Claude Juncker und Geert Mak. Moderation: Caroline Mart

❸ Wie man mit Literatur die Welt rettet

30.04.2022 | Magic Mirror
Lesung und Diskussionsrunde mit Frank Schätzing und T. C. Boyle (live zugeschaltet aus den USA).
Moderation: Denis Scheck

❹ Concert Trio Paradiso

04.05.2022 | Magic Mirror

❺ De Knupperduller

05.05.2022 | Atelier Paradiso

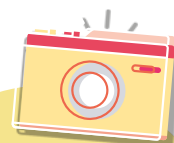
❻ Souvenirs ... Une soirée d'anthologie

06.05.2022 | Magic Mirror
Soirée de lectures présentée par Pit Hoerold en collaboration avec le Kaleidoskop et Christiane Kremer

❼ D'Fest vum Buch

09.05.2022 | Schlasspark
Präsentatioun vun der BD „De Ris geet op d'Rees“





**METTEZ VOTRE
COMMUNE EN SCÈNE**

Envoyez votre photo haute
résolution en format paysage à
rp@bettembourg.lu
ou postez-la sur Instagram
#beieiszubeeteburg

click

GIVE

PEACE

A

Zanter ville Woche gesi mir Biller vu Familien, Erwuessenen, Kanner an eelere Mënschen, déi hir Heemecht musse verloossen. Et si Biller, déi e Gefill vun Angscht an Hëlleflosegkeet hannerloossen. De Krich an der Ukrain féiert awer och zu enger grousser Solidaritéit an zum Opruff fir Fridden – scho bei deene Jéngsten. Op villen Niveaue setze si sech fir d'Mëscherechter an a setzen domat e wäertvollt Zeechen!

Foto: Josée Lorsché, Schoulschäffen, 03.03.2022

CHANCE

COOPÉRATION: BEETEBUERG HËLLEFT

F La commune de Bettembourg témoigne d'une solidarité exemplaire, notamment par ses efforts remarquables dans le domaine de la coopération. L'ONG «Beetebuerg hëllef» joue un rôle essentiel et a développé au fil des ans un savoir-faire plus que notable.



Depuis de longues années, la commune de Bettembourg s'investit dans le domaine de la coopération. L'organisation non gouvernementale (ONG) «Beetebuerg hëllef» (BH) a été créée en 1988 avec comme objectifs la réalisation de projets de coopération et d'entraide, le soutien aux actions urgentes d'aide humanitaire ainsi que le soutien des initiatives ciblées des ONG ou associations de bienfaisance ayant leur siège social sur le territoire de la commune de Bettembourg.

Parmi ces dernières, on peut citer notamment «Niños de la Tierra», «Aide au Vietnam» et «Du an Ech».

Quant aux projets de coopération et d'entraide, l'ONG s'est pendant de longues années investie en Amérique du Sud et notamment au Chili. Ce pays ne figurant plus parmi les pays cibles de la coopération luxembourgeoise, BH y a réduit son implication à quelques initiatives ponctuelles qui lui sont particulièrement chères.

Plus récemment, depuis 2011, BH concentre ses efforts sur la belle île de Fogo au Cap-Vert. Peuplée d'un peu moins de 40 000 habitants répartis sur trois communes, l'île est à dimension humaine et BH dispose d'excellents contacts très



Les regards
heureux des
enfants
donnent la
certitude que
l'aide accordée
est bien
investie.

directs avec les autorités des trois communes. L'étude de la situation ainsi que les possibilités de cofinancement par le département de la Coopération du ministère des Affaires étrangères ont permis de décider de réaliser des projets de rénovation d'écoles.

La première semaine du mois d'avril, une délégation composée de Roby Biwer, président de BH, Jean Marie Jans, échevin à la Coopération et membre de BH, ainsi que Marco Estanqueiro, conseiller communal et membre de BH, s'est rendue sur l'île de Fogo pour visiter sur place les écoles rénovées et pour explorer d'éventuels projets futurs.

La délégation a pu participer à l'inauguration de plusieurs écoles rénovées dans le cadre des projets et en visiter d'autres pour éventuelle rénovation future.

Sur demande des maires des communes partenaires São Filipe, Santa Catarina et Mosteiros, la délégation a eu le grand honneur d'être accueillie au palais présidentiel par M. le président du Cap-Vert, José Maria Neves, témoignage impressionnant de l'importance que la république accorde aux projets réalisés par BH sur l'île de Fogo.



Grâce aux nombreuses personnes extrêmement engagées et aux associations très bien structurées, la coopération fonctionne de manière exemplaire à Bettembourg. Notamment par l'intermédiaire de l'ONG «Beetebuerg hëllef», elles peuvent compter sur l'appui de la commune. La convention qui lie la commune de Bettembourg et l'ONG «Beetebuerg hëllef» garantit à cette dernière une participation de 10 euros par habitant, arrondie aux 10 000 euros supérieurs. Le montant de 120 000 euros qui en résulte permet à l'ONG d'avoir la sécurité financière pour s'engager dans des projets d'envergure prenant souvent plusieurs années.

Jean Marie Jans
Échevin à la Coopération,
membre de «Beetebuerg hëllef»



Salle de classe avant la rénovation.

La délégation a été accueillie par M. José Maria Neves, président du Cap-Vert.



Enfants et institutrice heureux dans la salle de classe rénovée.



Depuis sa création en 1988, l'ONG «Beetebuerg hëlleft» a réalisé quelque 85 petits et grands projets en Roumanie, au Chili, au Cap-Vert... dont quelques-uns en étroite collaboration avec «Niños de la Tierra», «Aide au Vietnam», «Hëllef fir Kanner vu Constanta», «Du an Ech». Le montant considérable de 4,5 millions d'euros a ainsi été investi dans ces pays au profit des plus nécessiteux et des enfants, ce qui n'a été possible qu'avec les nombreux dons nous ayant été adressés et le soutien financier de la commune et du ministère de la Coopération. Un grand merci à toutes celles et tous ceux qui ont investi leur temps libre, leur engagement et leur argent pour contribuer à ce succès.

Roby Biwer

Président de «Beetebuerg hëlleft», conseiller communal



JE M'IMPLIQUE DANS MA COMMUNE

MITGESTALTEN LEICHT GEMACHT

► An dieser Stelle möchten wir Ihnen ein Update zu den verschiedenen Initiativen unserer Bürgerbeteiligung geben. Zusammen stellen wir wichtige Weichen für die Zukunft. Ob Input für den Masterplan Sport, die Mitarbeit im Klima- und Naturpaktteam oder bei der Ideensuche für ein neugestaltetes Ortszentrum: Vielen Dank für Ihr Engagement!

LÄUFT: MASTERPLAN SPORT

Eine Bürgerversammlung im September 2021 gab den Startschuss für die Analyse des Themenbereichs Sport in der Gemeinde Bettemburg. Eine Bestandsaufnahme der aktuellen Situation der Sportinfrastrukturen der lokalen Vereine sowie des Freizeitsports wurde angestrebt. Alle Einwohner*innen der Gemeinde konnten anhand eines Online-Fragebogens ihre Eindrücke und Ideen weitervermitteln.

Die Resultate der Befragung werden jetzt in vier Workshops aufgearbeitet. In der ersten Veranstaltung am 28. März begrüßte Sportschöffe Gusty Graas Vertreter der lokalen Sportvereine, der Schulen sowie der Sportkommission. Dr. Stefan Eckl vom Institut für Kooperative Planung und Sportentwicklung leitete die Veranstaltung und präsentierte die Ergebnisse der Einwohnerbefragung. Außerdem ging man bereits in einem konstruktiven Umgang auf die aktuellen Stärken und Schwächen der Sportinfrastrukturen innerhalb der Gemeinde ein.

Der nächste Workshop im Mai wird sich mit den Themen der Außenanlagen und des Freizeitsports befassen, ehe eine Arbeitsgruppe sich den Bereichen Hallensport und Sportplätze widmet. Im Anschluss an den letzten Workshop am 30. Mai arbeitet Dr. Eckl eine Priorisierung aus und wird der Gemeinde ein Szenario für Sport und Bewegung in Bettemburg 2035 präsentieren.



Gusty Graas während des Workshops am 28. März.



Rund
11.000
Einwohner*innen
zählt Bettemburg
aktuell.
Die Bürger-
beteiligung
gibt ihnen
eine Stimme.
Jede Menge
Raum für Ideen
und Visionen.



NEUGESTALTUNG DES BETTEMBURGER ZENTRUMS

Im Rahmen der Neugestaltung des Bettemburger Zentrums möchten die Gemeindeverantworlichen den Bürger*innen die Möglichkeit bieten, mitzubestimmen, wie man den Ortskern neu und verbessert gestalten könnte.

In einer öffentlichen Versammlung am 29. März 2022 fanden sich knapp 100 Interessierte ein, um sich über die ersten Ideen für ein Konzept zu informieren. Darüber hinaus fanden im Mai zwei Führungen durch das Zentrum statt.

Nun haben alle Einwohner der Gemeinde zudem die Möglichkeit, sich im Rahmen von Workshops an dem Prozess zu beteiligen. Um an den Veranstaltungen teilzunehmen werden keine besonderen Vorkenntnisse oder Fähigkeiten verlangt. Die Gemeinde ist überzeugt, dass jeder Bürger, unabhängig vom Statut, Alter oder Wohnort, eine eigene Meinung hat, die uns bei der Neugestaltung des Ortskerns weiterhelfen kann. Pro Workshop werden zwei Daten angeboten. Hier sind die nächsten Termine, die Sie nicht verpassen sollten.

Workshops

WORKSHOPS ZUM THEMA „MOBILITÄT“

- 2. Juni im Rathaus in Bettemburg oder
- 8. Juni im Jugendhaus in Bettemburg.

WORKSHOPS ZUM THEMA „ÖFFENTLICHER RAUM UND URBANE FUNKTIONEN“

- 7. Juni im Rathaus in Bettemburg oder
- 9. Juni im Jugendhaus in Bettemburg.

Alle Workshops beginnen um 18.30 Uhr und enden gegen 21 Uhr. Die Teilnehmer*innen können sie in verschiedenen Sprachen angehen; für Übersetzungen ist gesorgt.

Melden Sie sich an:
T. 51 80 80-2899 • bettembourg.lu/Inscription

NATURPAKT: GEMEINSAM STÄRKEN WIR DEN NATURSCHUTZ IN UNSERER GEMEINDE

Liegen Ihnen Natur- und Biodiversitätsschutz am Herzen? Wollen Sie sich aktiv einbringen und sich für Arten- und Biotopschutz in Ihrer Gemeinde einsetzen?

Dann werden Sie Mitglied des Naturpaktteams! Teil dieses Teams sind unter anderem der lokale Förster, ein Mitglied aus dem Schöffenrat sowie das Naturpaktberater-Team. Das Naturschutzsyndikat SICONA steht uns beratend bei der Umsetzung des Naturpaktes zur Seite.

Interessiert?

Melden Sie sich an:

T. 51 80 80-2848

ecologie@bettembourg.lu



Naturpaktberater-Team:
Caroline Calmes, Myriam Zeimes,
Nadine Grein und Eric Rathle

BETTEMBURG GOES KLIMAPAKT 2.0: KICK-OFF

Unter der Leitung der Klimaschöffin Josée Lorsché fand am 2. März die erste Arbeitssitzung des neuen Klimateams 2.0 statt, die von der Klimapaktberaterin Karin Meyer-Primm moderiert wurde. Nach einer einleitenden Kennenlernrunde wurde ein Brainstorming bezüglich der klimarelevanten Schwerpunkte durchgeführt, wobei die Themen sanfte Mobilität, lokale Einkaufsmöglichkeiten und erneuerbare Energie als prioritär zurückbehalten wurden. Abschließend wurden dem Klimateam die Neuerungen des Klimapaktes 2.0 vorgestellt und zukünftige Schritte besprochen.



Als Klimaschäfte begrüissen ech déi grouss Resonanz bei eiser Bevëlkerung, fir sech am Klimateam ze engagéieren. Net manner wéi 14 Bierger a Biergerinne sinn eisem Opruff nokomm. Nieft de politesche Mandatairen, den zoustännegen Servicer vun der Gemeng a Verantwortlechen aus der Wirtschaft ergänzen si dat neit Klimateam 2.0. Ech freeë mech op eng gutt a konstruktiv Zesummenaarbecht!

Josée Lorsché
Klimaschäffen

PAKT VUM ZESUMMELIEWEN

TOUS ENSEMBLE

F La commune a signé le nouveau «Pacte vum Zesummeliewen» en mars. Il comprend cinq étapes et est conçu pour une période de plusieurs années. L'objectif: favoriser davantage la cohésion.

«Le rôle des communes est avant tout de rapprocher les gens», exprime le bourgmestre Laurent Zeimet. «Ici à Bettembourg, nous avons ce sentiment de communauté, le vivre ensemble est très fort et concerne aussi bien le monde du travail des personnes avec un handicap que les projets intergénérationnels et l'intégration des nouveaux habitants. Le vivre ensemble est présent partout.» «C'est ce processus de participation que nous voulons continuer à encourager avec le pacte dans les communes», précise Corinne Cahen, ministre de

la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région, lors de la signature du «Pakt vum Zesummeliewen».

Il n'est donc pas surprenant que le conseil communal ait adopté à l'unanimité le nouveau pacte pour le vivre ensemble à Bettembourg. Et c'est justement l'enjeu de ce projet pilote dynamique lancé par le ministère avec le Syvicol, l'ASTI et le CEFIS. Les communes signataires sont épaulées par des conseillers à l'intégration. Chaque commune peut apprendre des erreurs des autres communes et répéter ce qui a réussi.



Le rôle des communes est avant tout de rapprocher les gens.

À Bettembourg, le coup d'envoi a été donné. Après la mise en place d'un comité de pilotage, qui définira le champ d'action prioritaire du nouveau pacte, des ateliers seront proposés aux habitants. Dès l'automne, les premières réalisations prendront forme. «Nous souhaitons impliquer le plus grand nombre de personnes dès le début. Sans les citoyennes et citoyens, nous ne pourrions pas faire avancer le pacte», expliquent Dalila Kamunga et Gary Diderich, les deux conseillers à l'intégration qui, avec le Service à l'égalité des chances, veillent à ce que la cohabitation soit encore meilleure à Bettembourg.



Le «Pakt vum Zesummeliewen» a été signé le 28 mars 2022 au Château de Bettembourg.



La disponibilité des conseillers à l'intégration fait la différence et confère au «Pakt vum Zesummeliewen» une plus-value indéniable, au niveau communal et peut-être plus encore au niveau national.

Jean Marie Jans
Échevin à l'intégration



ALLE ZUSAMMEN

D Die Gemeinde hat im März den neuen „Pakt vum Zesummeliewen“ unterzeichnet. Er umfasst fünf Stufen und ist auf einen Zeitraum von mehreren Jahren angelegt. Das Ziel: noch weiter zusammenführen.

Die Verfügbarkeit der Integrationsberater macht den Unterschied und verleiht dem „Pakt vum Zesummeliewen“ einen unbestreitbaren Mehrwert, auf kommunaler und vielleicht sogar noch mehr auf nationaler Ebene.

Jean Marie Jans, Schöffe für Integration

„Die Rolle der Gemeinden besteht vor allem darin, die Menschen einander näherzubringen“, so Bürgermeister Laurent Zeimet. „Hier in Bettembourg haben wir dieses Gemeinschaftsgefühl, das Zusammenleben ist sehr stark und betrifft sowohl die Arbeitswelt von Menschen mit einer Behinderung als auch generationsübergreifende Projekte und die Integration von neuen Einwohnern. Das Zusammenleben ist überall präsent. Und diesen Teilhabeprozess wollen wir in den Gemeinden mit dem Pakt weiter fördern“, präzisiert die Ministerin für Familie, Integration und die Großregion Corinne Cahen bei der Unterzeichnung des „Pakt vum Zesummeliewen“.

So ist es nicht verwunderlich, dass der Gemeinderat den neuen Pakt für das Zusammenleben in Bettembourg einstimmig angenommen hat. Und genau darum geht es bei diesem dynamischen Pilotprojekt, das vom Ministerium zusammen mit dem Syvicol, der ASTI und dem CEFIS ins Leben gerufen wurde. Die unterzeichnenden Gemeinden werden von Integrationsberatern unterstützt. Jede Gemeinde kann aus den Fehlern der anderen Gemeinden lernen und wiederholen, was erfolgreich war.

Die Rolle der Gemeinden besteht vor allem darin, die Menschen einander näherzubringen.

In Bettembourg wurde der Startschuss gegeben. Nach der Einsetzung eines Lenkungsausschusses, der den vorrangigen Aktionsbereich des neuen Pakts festlegt, werden den Einwohnern Workshops angeboten. Ab Herbst werden die ersten Umsetzungen Gestalt annehmen. „Wir möchten von Anfang an so viele Menschen wie möglich einbeziehen. Ohne die Bürgerinnen und Bürger könnten wir den Pakt nicht voranbringen“, erklären Dalila Kamunga und Gary Diderich, die beiden Integrationsberater, die in Zusammenarbeit mit dem Amt für Chancengleichheit für ein noch besseres Zusammenleben in Bettembourg sorgen.

BIOABFALL RICHTIG TRENNEN

D Wüssten Sie auf Anhieb, was in die Biotonne darf und was nicht?
Nur, wenn keine Problemstoffe im Biomüll landen, kann aus dem gesammelten Material hochwertiger Kompost werden. Hier ist Ihre Mithilfe gefragt!

Stichproben haben ergeben, dass in unserer Gemeinde – größtenteils im Zentrum von Bettembourg – zu viele Störstoffe in der Biotonne landen. Glas, Plastiktüten oder Windeln haben in ihr nichts zu suchen. Verunreinigtes Sammlungsmaterial gefährdet den Erfolg der Kreislauf-Aktion. Alle Störstoffe müssen im Kompostwerk mühevoll aussortiert werden. Komplett ist das kaum möglich – und der Aufwand lässt die Gebühren steigen. Die Kosten für die Müllentsorgung können nur reduziert werden, wenn der Bioabfall richtig getrennt wird.

Bitte schauen Sie sich die Grafik auf der rechten Seite an und sortieren Sie entsprechend. Richtige Abfalltrennung und Recycling sind für den Schutz der Umwelt unerlässlich. Kompostierbare Abfälle machen etwa 44 % der Haushaltsabfälle aus. Der Biomüll wird zu Minett-Kompost Um Monkeler Z.I. in Esch-sur-Alzette/Schifflingen gefahren. Natürliche Materialien gehen somit nicht verloren, sondern werden zu wertvollem Kompost oder energetisch umgewandelt. Jeder Haushalt, der im Garten einen Kompost anlegt, kann eine jährliche Prämie von 30 € beantragen.



Die Kreislaufwirtschaft muss weiterhin ein prioritäres Ziel der globalen Abfallwirtschaft bleiben. Seit Jahren versucht der Schöffenrat diesem Bestreben gerecht zu werden. Besonders der Sammlung von organischem Abfall kommt eine besondere Rolle zu, da diese Stoffe im weiteren Verwertungsprozess sinnvoll eingesetzt werden können, u. a. durch die Herstellung von hochqualitativem Dünger. Es ist daher wichtig, dass die Bürger bei der Nutzung der grünen Tonne die rechts angeführten Regeln konsequent beachten.

Gusty Graas

Schöffe für die Wasser- und Abfallwirtschaft

Service écologique

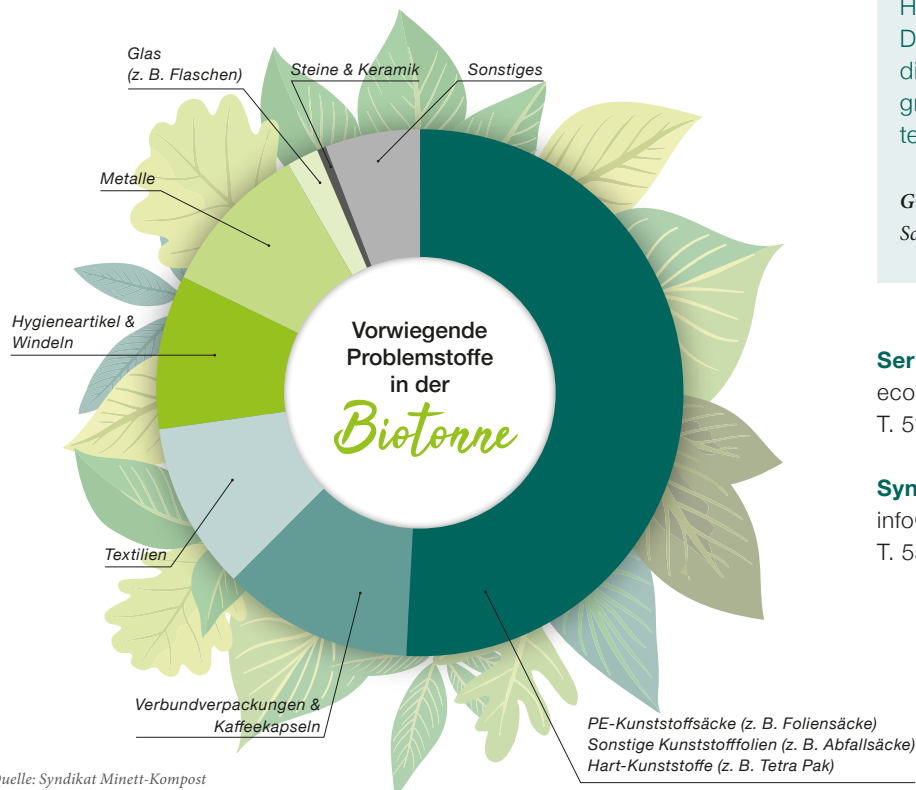
ecologie@bettembourg.lu

T. 51 80 80-2848 • bettembourg.lu

Syndikat Minett-Kompost

info@minett-kompost.lu

T. 55 70 09 • minett-kompost.lu



Quelle: Syndikat Minett-Kompost

L'organique... sans plastique.

GO!

Organesch Offäll an Iessreschter
Déchets organiques de cuisine et restes de repas
Resíduos orgânicos de cozinha e restos de comida



Iessreschter
 Restes de repas
 Restos de comida



Uebst- a Geméisreschter
 Restes de fruits et légumes
 Restos de frutas e legumes



Téi- a Kaffissatz
 Marc de café ou de thé
 Borrás de café e chá



Kéis- a Fleeschreschter
 Restes de fromages
 et de viandes
 Restos de queijos e carne



Blummen a Planzen
 Fleurs et plantes
 Flores e plantas



Kichepabeier
 Papier cuisine
 Papel de cozinha

Gaardenoffäll
Déchets de jardin



Heckeschnëtt
 Tailles de haies
 Aparas de sebes



Laf
 Feuilles
 Folhagem



Wuesschnëtt an Onkraut
 Gazon et mauvaises herbes
 Relva e ervas daninhas

STOP!



Plastikstuten,
 Plastikverpackungen
 Sacs en plastique,
 emballages en plastique
 Sacos plásticos,
 Embalagens de plástico



Verbondverpackungen
 (z. B. TetraPak)
 Emballages TetraPak (briques)
 Embalagens Tetra Pak



Metaller
 Métaux
 Metais



Glas
 Verre
 Vidro



Kaffiskapselen
 Capsules de café
 Cápsulas de café



Wëndelen a Binden
 Couches et serviettes
 hygiéniques
 Fraldas e pensos
 higiênicos



Steng a Bauschutt
 Pierres, terre,
 gravats
 Pedras, terra,
 escombros



Äschen
 Cendres
 Cinzas



Kierreschter an
 Zigarettestëmp
 Balayures et mégots
 Varreduras e pontas
 de cigarro



Dëirestree
 Litière pour animaux
 Leitos para animais



Staubsaugerbeutel
 Sacs d'aspirateurs
 Sacos de aspirador



Textilien a Schong
 Textiles et souliers
 Têxteis e calçados



MINETT-KOMPOST.LU

Trenn gutt ! Triez bien !

VIVE LE JARDIN!

AUS GRAU WIRD GRÜN UND LEBENDIG

D Prämien zur naturnahen Umgestaltung von versiegelten Flächen und Steingärten in wasserdurchlässige Vorgärten und zur Pflanzung von biodiversitätsfördernden Arten im Privatbereich.

Möchten Sie mithelfen, unsere Gemeinde naturnaher zu gestalten und Ihren Beitrag zum Erhalt der Biodiversität leisten?

Die Gemeinde unterstützt Sie mit einer Prämie von 200 Euro/m² bis zu maximal 3.000 Euro, wenn Sie Ihren Steingarten oder eine versiegelte Fläche vor Ihrem Haus oder Wohnhaus in eine wasserdurchlässige und naturnahe Fläche umgestalten.

Die Pflanzung von heimischen Bäumen, Hecken und Stauden wird gegen Beleg mit einer zusätzlichen Prämie von bis zu 500 Euro bezuschusst.

Weitere Informationen bekommen Sie beim Umweltamt der Gemeinde:
T. 51 80 80-2848 • ecologie@bettembourg.lu

LE GRIS DEVIENT VERT ET VIVANT

F Primes pour le réaménagement naturel des surfaces scellées et rocailleuses en petits jardins perméables et la plantation dans les espaces privés d'espèces qui favorisent le développement de la biodiversité.

Voulez-vous nous aider à promouvoir les espaces naturels dans notre commune et contribuer au maintien de la biodiversité?

La commune vous accorde une prime de 200 euros/m² jusqu'à un maximum de 3 000 euros si vous réaménagez vos surfaces rocailleuses ou scellées devant votre maison ou votre immeuble en une surface perméable et verte.

Une prime supplémentaire de 500 euros vous est accordée contre justificatif pour la plantation d'arbres, de haies et de vivaces indigènes.

Plus d'informations auprès du service écologique de la commune:
T. 51 80 80-2848 • ecologie@bettembourg.lu



JACQUINOTSGAART: UN JARDIN ÉCOLOGIQUE POUR TOUS

F À tous les amateurs de jardinage! Participez au projet du jardin communautaire sur l'ancien site du camping à proximité du Parc Jacquinot.

La participation des citoyens est une notion clé dans ce projet qui met l'accent sur l'autonomie en matière de travail et l'esprit d'initiative de chaque participant. L'un des objectifs de ce projet est notamment de renoncer à l'utilisation d'engrais chimiques et de pesticides. Le projet est encadré par la Maison des Jeunes et de la Culture (MJC), par l'initiative de réemploi CIGL et par le service écologique de la commune de Bettembourg.

Vous aimeriez participer?
jardin@mjcбетtembourg.lu
 **JacquinotsGaart**

UNE NOUVELLE VIE POUR DES ORDINATEURS

F Vous avez un ordinateur portable que vous n'utilisez plus? Une nouvelle collaboration entre le Syndicat Intercommunal STEP à Bettembourg, Ecotrel et l'association Digital Inclusion a.s.b.l. permet désormais aux ménages des communes de Bettembourg, Dudelange, Kayl/Tétange, Roeser et Rumelange de redonner vie à leurs anciens laptops.

Si vous déposez votre ordinateur portable dans les parcs de recyclage de Dudelange ou de Tétange, il sera remis à neuf par Digital Inclusion et mis à disposition des personnes dans le besoin au Luxembourg. Les ordinateurs portables ne doivent pas avoir plus de 10 ans. Vos données personnelles vous préoccupent? Ne vous inquiétez pas. Un technicien de Digital Inclusion démontrera tous les disques durs sur place et les

L'association Digital Inclusion a.s.b.l. s'engage pour que chaque citoyen luxembourgeois puisse avoir accès aux technologies de l'information et à l'informatique.

détruiront définitivement. De nouveaux supports de données seront utilisés pour la réutilisation des appareils. Contribuez à l'inclusion sociale (en collaboration avec les Offices sociaux des communes) et améliorez en même temps votre empreinte écologique!

Plus d'informations:
Step.lu
Digital-Inclusion.lu
Ecotrel.lu



Vous êtes convaincu(e) que votre ordinateur mérite une seconde vie, mais vous avez peur que vos données soient utilisées à mauvais escient? Digital Inclusion équipe votre PC âgé de 10 ans maximum d'un nouveau disque dur avant de le donner à des personnes dans le besoin. C'est une action plus que louable. Participez!

Gusty Graas
 Échevin en charge
 de la gestion des déchets



DU BIST VÖLLIG IN ORDNUNG

📍 Basierend auf einer Idee der Hebamme Fabienne Michaux haben die Gemeinde und der Service à l'égalité des chances im März die Kampagne „Parfaitement en règle(s)“ ins Leben gerufen. Mit der Hilfe des Teams des CIGL Bettemburg wurden Boxen aus Altholz hergestellt, die mit Binden, Tampons und einer kleinen Broschüre über die Menstruation befüllt sind. Die Boxen wurden in unseren drei Schulen sowie in den Maison Relais aufgestellt. Nachgefragt bei Initiatorin Fabienne Michaux.



Frauen haben ungefähr
480 Mal
in ihrem Leben
ihre Periode.

Regel-Kit

Gut fühlen und Abfall vermeiden

Der Abfall, der mit normalen Monatsbinden anfällt, liegt im Laufe eines Lebens schnell bei 100 bis 150 kg. Die Kampagne „Parfaitement en règle(s)“ sieht vor, dass jedes Mädchen eine Probe von biologischen und nachhaltigen Hygieneprodukten erhält. Produkte, die in den Workshops genau erklärt und gezeigt werden.



„Mit dem Projekt Hygienebox setzt die Gemeinde Bettemburg ein weiteres Zeichen für die Gleichstellung der Geschlechter. Während der Menstruation ist der Zugang zu Hygieneartikeln für Frauen und Mädchen ein Grundbedürfnis. Mit der kostenlosen Bereitstellung geeigneter Artikel kommen wir diesem Bedürfnis nach und erleichtern vielen Frauen und Mädchen den Alltag.“

Josée Lorsché

Zuständige Schöffin für Gleichstellungspolitik zwischen Frauen und Männern

Was war der Auslöser für diese Kampagne?

Als ich noch im Kreißsaal arbeitete, stellte ich regelmäßig fest, dass die Frauen, die ihr Kind bekamen, nur sehr wenig über ihre Anatomie wussten. Ich dachte, dass die Jugendlichen von heute sicherlich besser informiert sind, aber während der Aufklärungsarbeit in Schulklassen und Jugendgruppen musste ich feststellen, dass dies nicht immer der Fall war. Einige Mädchen sagen, dass sie niemanden haben, mit dem sie über die Menstruation sprechen können. Andere schämen sich so sehr, dass sie sich verschließen, sobald das Thema angesprochen wird. Jungen hingegen entdecken die Menstruation wie einen unbekannten Planeten, sie sind neugierig, offen und sprudeln über vor Fragen.

An wen richtet sich die Kampagne?

Die Kampagne richtet sich vor allem an Kinder in der Vorpubertät sowie an Jugendliche, die mehr über diesen wichtigen biologischen Prozess erfahren möchten, der die Hälfte der Weltbevölkerung betrifft. Die Kampagne richtet sich sowohl an Menschen mit als auch an Menschen ohne Gebärmutter. Wenn man versteht, was der andere jeden Monat über Jahre hinweg erlebt, kann man vielleicht endlich das Tabu brechen – und eine offene Haltung sowohl innerhalb von Paarstrukturen und Familien als auch in der Schule und in der Arbeitswelt schaffen.

Welche Botschaft soll vermittelt werden?

Der Slogan der Kampagne verdeutlicht bereits unsere Botschaft: Du bist völlig in Ordnung, auch mit deiner Periode! Die Menstruation ist weder schmutzig noch gefährlich. Es geht nun nicht darum, die jungen Menschen dazu zu bringen, jedes Mal, wenn die Periode kommt, eine Willkommensparty zu veranstalten. Ziel ist aber anzuerkennen, dass der Menstruationszyklus trotzdem ein erstaunliches Phänomen ist. Das vermehrte Wissen hilft besser damit umzugehen.

Ab Herbst werden in den Klassen des Zyklus 4 Workshops zum Thema stattfinden. Anschließend wird eine thematische Wanderausstellung u. a. mit den Arbeiten der Kinder erstellt. Dann sind die Boxen zudem im Jugendhaus sowie in den öffentlichen Toiletten der Gemeinde zu finden. Auch hier haben wir das Ziel der Aufklärung, aber natürlich auch die Idee, etwas gegen die Prekarität zu unternehmen und kostenlos Hygieneprodukte zur Verfügung zu stellen.

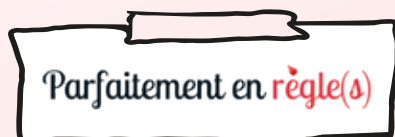


WUSSTEST DU SCHON, DASS

Mädchen mit ca. 12 Jahren ihre Periode bekommen? Das ist ganz normal!



Hast du auf der Schultoilette die Holzbox gesehen? Da gibt's viele Infos.



OHREN GESPITZT FÜR DIE JUSIK

Ob Anfänger oder erfahrener Musikanter – jeder sollte die Freude am gemeinsamen Spiel in einem Blasorchester genießen und die Liebe zur Musik teilen können. Genau das ist das Ziel der Jusik: ein Jugendorchester, das sich aus der HMB und der FHNf zusammensetzt.

Regelmäßiges
Proben ist auch
zu Hause wichtig:

10–15

Stunden pro
Woche werden
empfohlen.



Bei diesem Konzert sorgte die Jusik
für weihnachtliche Stimmung.

Proben

Lust mitzumachen?

Die Proben finden immer mittwochs zwischen 18.30 und 19.30 Uhr im neuen, größeren Musiksaal im KulTourhaus in Hüncheringen statt, unter der Direktion von Laurent Gindt.

Wer mitmachen möchte, kann sich per E-Mail melden.

jusik@hmb.lu

Es werden auch Instrumente an Interessierte verliehen.



WUSSTEST DU SCHON, DASS sich der Ausdruck „aus dem letzten Loch pfeifen“ auf die Löcher eines Blasinstruments bezieht? Das letzte Loch erzeugt den höchsten Ton, den das Instrument spielen kann. Nach dem Blasen des letzten Lochs sind die Möglichkeiten des Instruments sozusagen „erschöpft“.

Seit Jahren arbeiten die Harmonie municipale Bettembourg (HMB) und die Fanfare Ste Cécile Hüncheringe-Noertzange-Fennange (FHNf) eng zusammen – die Harmonie stimmt also. Deswegen wurde in einer Generalversammlung der beiden Vereine überlegt, ob es nicht spannender für die jüngeren Musiker wäre, regelmäßig in einer großen Runde zu proben. So wurde im September 2019 die Jusik gegründet. Hier bekommt die Jugend die Chance, in einem Orchester zu spielen. Dabei wird auch die Zusammenarbeit der beiden Vereine vertieft. Bei jeder Probe sind zudem erfahrene Blasmusiker dabei, die mit Rat und Tat zur Seite stehen.

Die Jusik setzt sich aus rund 20 jungen Talenten zwischen 8 und 18 Jahren zusammen. Für Dirigent Laurent Gindt eine kleine Herausforderung, denn durch den Altersunterschied variieren der Schwierigkeitsgrad der Stücke sowie der Musikstil. Das Musikstück darf nicht zu schwer sein, da bei den Proben auch Anfänger dabei sind, aber für die Geübteren auch nicht zu leicht. Dennoch: Ob moderner Pop oder ein klassisches Stück, jeder spielt fleißig mit und gibt sein Bestes. Der soziale

Aspekt eines Orchesters steht dabei im Vordergrund.

Durch die enge Partnerschaft konnten die Musiker schon viele schöne gemeinsame Momente erleben, zum Beispiel der sogenannte „Stage“ im Dezember 2021. Jedes Jahr fahren die HMB und die FHNf für ein Wochenende nach Lasauvage, wo miteinander gelacht und vor allem musiziert wird. Am letzten Tag findet dann traditionell nachmittags ein Abschlusskonzert in Belvaux statt. Nach so viel Stress durch die Covid-19-Situation war dieses Wochenende der perfekte Ausgleich für beide Vereine.

Gemeinsame Proben und Pläne wurden nämlich unter anderem durch die Pandemie gebremst, aber: the show must go on! Die Jusik darf sich umso mehr auf ein spannendes Projekt im Sommer freuen. Am 18. Juni 2022 wird im Rahmen von Esch2022 das Event „Minett on Tour“ von der Déifferdenger Musek organisiert. Dabei handelt es sich um eine generationenübergreifende Veranstaltung mit dem Ziel, die Tradition der Harmonien und Blaskapellen in Luxemburg neu zu beleben, Verbindungen

zwischen Kulturvereinen zu stärken und weitere Konzerte zu planen. Die Jusik wird einen ganzen Tag lang – wie auch 18 weitere Musikgruppen – mit dem Bus durch den Süden Luxemburgs fahren. In jeder teilnehmenden Stadt gibt das Ensemble ein 10-minütiges Pot-pourri zum Besten. Am Abend findet dann ein Abschlusskonzert von etwa 30 Minuten im städtischen Stadion in Differdingen statt. Der Clou: Dort soll ein Orchester aus 2022 Musikern entstehen, bei dem auch die Erwachsenen der Harmonie municipale Bettembourg und der Fanfare Ste Cécile Hüncheringe-Noertzange-Fennange teilnehmen werden. Aber das ist erst der Anfang – die beiden Vereine planen noch viele gemeinsame Ereignisse für die Zukunft.

TËSCHEBILAN: CHANTIER PEPPENGER STROOSS



📌 De Chantier fir d'Neigestaltung vun der Route de Peppange huet am Oktober 2020 ugefaangen a soll am Fréijoer 2023 fäerdeg ginn. Et war also un der Zäit, fir mam Rick Pirsch an Almir Sijaric vum Service technique de Punkt ze maachen.

V. r. n. L.:
Rick Pirsch & Almir Sijaric
vum Service technique



Wat ass eigentlech an der Peppenger Strooss gemaach ginn a firwat?

All d'Reseae goufen nei gemaach (Eltrona, Creos, Post). D'Waasserleitung an de Gas goufe komplett erneiert bis an d'Haiser eran, a fir eng besser Versuergung op deenen zwou Säite vun der Strooss geluecht. De Kanal an d'Uschlëss bis un d'Grenz vun den Haiser goufe komplett frëschgemaach.

Déi al Strooss hat keen Trottoir a war an engem schlechten Zoustand. Dofir ass d'Strooss och bis op d'Fundament frëschgemaach ginn a krut en Trottoir, dee sech tëscht 3 a 6 cm vum Stroosseraum ofhieft. D'Foussgänger kënnen elo méi sécher circuléieren. D'Strooss gouf och mat „trottoirs traversants“ versinn an et gouf un d'Mobilité réduite geduecht: D'Bushaltestellen an d'Zebrasträife si mat Podotactilen ekipéiert ginn.

Wéi vill Phasen hat de Chantier?

Am Moment sti mer an der Phas 5, et bleiwen nach zwou Phasen. Duerch d'Corona-Reegelen hate mir oft Ausfäll ze bekloen, wat d'Aarbechter betraff huet. Doriwwer eraus koum et ëmmer nees zu Enkpäss an der Liwwerung vu Material, wat nëmme sporadesch oder guer net ukomm ass.

An der Reegel sollten d'Phasen ëmmer 2-3 Méint zäitversat daueren. Mir hunn awer oft Phasen aneneelafe gelooss, fir verlueren Zäit nees guttzemaachen.

D'Awunner
hu bis elo
ganz gutt
matgemaach.



Wou louchen déi Haaptschwieregkeete bei dësem Chantier?

D'Peppenger Strooss ass eng al Strooss, an esou konnt ee sech ni sécher sinn, ob dat Geplangtent och réalisierbar wär. Doriwwer eraus war et oft schwéier, trotz der Route barrée, am Trafick ze schaffen. Mir wollten d'Leit esou mann wei méiglech stéieren oder blockéieren, leider war dëst eng Aluedung fir Pendler och duerch de Chantier ze rennen. Dëst léisst sech leider net vermeiden.

Am Groussen a Ganzen hunn d'Awunner awer bis elo ganz gutt matgemaach, och wann et heiansdo Schwierigkeete privater Natur goufen, hu mir ëmmer zesummen eng Léisung mat de Leit fonnt.

Geschwë geet et lass!

Dann hänken uechter d'ganz
Gemeng QR-Codë mat äre
Fotostoryen, ärem Héierspill,
ärem Quiz an ärem Fotosprojet.
Ass dat net opreegend?



K-CHECK
D'SEA Kanner checke Beetebuerg



K-CHECK

KANNER CHECKE BEETEBUERG

Fir Esch2022 an de LiteraTour hu mir
zesumme mat den SEAen an deene
leschte Méint superflott Projekte reali-
séiert. Vun Ufank Abrëll bis Enn des Joers
kommen dowéinst an der ganzer Gemeng
QR-Coden op ëffentlech Plazen hänken,
fir dass all Beetebuerger an all Visiteur
är Wierker a Projekte bestaunen an dobäi
Beetebuerg „checken“ kann.

Little People Papertales

Beim Fotosprojet „Little People Papertales“
mam SEA Centre Sportif an dem Cycle 3-4 si
mir zu kleng Märchenhelden an -heldinne ginn.
Aus eise Portraiten hu mir Figuren aus Kartrong
gebastelt, déi mir dunn um Computer an an der
Gemeng an Zeen gesat hunn.



Mega hu mir dat gemaach!



Fantastische Fotofilme

Mam SEA Sonnevavillon an dem Cycle 2-4,
hu mir beim Projet „Fantastische Fotofilme“
zesummen eng cool Fotostory gemaach.
Mir hunn eng Geschicht erfonnt an eis du
verkleet, fir eist Märchen a Form vu Fotoen ze
erzielen. Psst, ech dierf zwar näischt verroden ...
mee et geet NET ëm mech.



Märchensprüche in Motion

Am Projet „Märchensprüche in Motion“ mam SEA Reebou-Pavillon an dem Cycle 1–3 hu mir e Quiz erstallt. Mir hu verschidde Spréch an Zeenen aus Mäercher geholl, an déi mat Figuren oder aneren Objeten nogespillt. Am Quiz muss een elo erausfannen, ëm wat fir ee Märchen et geet.



An elo loosst eis
Beetebueng
checken!



Neue Märchen für die Ohren

„Neue Märchen für die Ohren“ mam SEA Al Gemeng an dem Cycle 1–2 war e spannende Projet, bei deem mir en Héierspill opgeholl hunn. Zesummen hu mir e Märchen erfennt an hunn all Geräisch eenzel fir eis Geschicht opgeholl. Mir konnten esouguer mat engem Programm eis Stëmm veränneren – Dat war cool!



Momenter

Der Natur eppes Guddes doen, d'Ëmwelt mat engem Secondhand-Vëlo schounen a renovéiert
Schoulen um Cap Vert aweien – eis Gemeng huet am Fréijoer gutt ugerappt, fir ze hëllefen, wou et geet.
Den Highlight fir d'Kanner war awer sécherlech d'Ouschtereersich am Schlasspark.
Natierlech krut jiddereen eng Titche mat Séisssegkeeten.



1 • Traditionelle „Grouss Botz“-Aktion

Dem Abfall in der Natur ging es am 26. März an den Kragen. Etwa 300 freiwillige Helfer sammelten, wie jedes Jahr, weggeworfenen Müll ein. Als Dankeschön wurde eine warme Suppe in Bettemburg und Hüncheringen serviert.



2 • Secondhand-Fahrradverkauf und Bike Repair zur Förderung der aktiven Mobilität

Am 5. März luden die Gemeinden Bettemburg und Roeser zu ihrem Secondhand-Fahrradmarkt ein. Unterstützung kam von VëLokal aus Roeser und Bike and Ride aus Strassen. 40 Drahtesel fanden so ein neues Zuhause und 15 wurden in der Bike-Repair-Ecke kostenlos instandgesetzt.



3 • Visite à Valpaços (Portugal)

Une délégation du conseil communal s'est déplacée à Valpaços (Portugal), ville jumelée de Bettembourg, du 8 au 10 avril 2022 dans le cadre des festivités du Folar.

4 • Ouschtereërsich am Schlasspark

Op Ouschterméinden hat d'Gemeng nees op hir traditionell Ouschtereërsich am Schlasspark invitéiert. Bei schéinstem Fréijoerswieder hunn déi méi kleng am Labyrinth no Eeër gesicht, während déi méi grouss Kanner d'Spiller vun de Scouten ausprobéiert hunn. A jidderee krut eng Titch mat Schneekegkeete mat heem.



PENSEZ DÉJÀ AUX JOURS FROIDS

COMMANDES
JUSQU'AU
15 JUILLET
LIVRAISON
JUSQU'À LA FIN
DE L'ANNÉE
2022



F **Commande de bois de chauffage frais pour l'année 2022
strictement réservée aux habitants de la commune de Bettembourg.**

L'administration communale de Bettembourg, en collaboration avec l'Administration de la nature et des forêts, procède à la vente de bois de chauffage frais aux prix et aux modalités suivants:

En longueur d'un mètre:	50 €/stère
Découpe à 50 cm:	55 €/stère
Découpe à 33 cm:	60 €/stère
Découpe à 25 cm:	65 €/stère
Livraison à domicile (trottoir):	10 €/voyage
Bois d'allumage:	5 €/sac

Vous trouverez le formulaire de commande de bois de chauffage sur notre site web www.bettembourg.lu sous la rubrique «Démarches».

Renseignements supplémentaires:

**Préposée de la nature et des forêts, M^{me} Mara Wagner, GSM 621 415 358
Service écologique de la commune par téléphone, T. 51 80 80-2848**

La commande devra être effectuée pour le 15 juillet 2022 au plus tard. Après paiement de la facture, la préposée régionale vous contactera par téléphone pour convenir d'une date de livraison. Attention! La livraison peut s'étendre jusqu'à la fin de l'année 2022. TVA de 8% non incluse dans les prix. Le prix de la découpe sera majoré d'office du prix de la livraison à domicile! Le bois provient de la forêt communale de Bettembourg et est issu d'une gestion forestière durable. L'achat de bois de chauffage est limité à 8 stères/ménage habitant la commune de Bettembourg.

BUCHTIPP

MICHEL SCHAAK LUSTIGE EPISODEN AUS MEINEM LEBEN

D In meinem 4. Buch, das reichlich illustriert ist, erzähle ich von gut 100 mehr oder weniger kleinen, lustigen Episoden, die ich seit meiner Kindheit erlebt habe – in Luxemburg und in 9 anderen Ländern unserer Welt. Auch 2 Ereignisse aus der Amtsstube des Bürgermeisters Laurent Zeimet bringen Sie bestimmt zum Schmunzeln.

Sie können das Buch durch eine Überweisung von 18 € auf das Konto von Michel Schaack erhalten: LU 41 1111 0364 4065. Vermerk: Buch 4



Zusammensetzung des Gemeinderats



Laurent Zeimet
Bürgermeister (CSV)



Josée Lorsché
erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



Jean Marie Jans
Schöffe (CSV)



Gusty Graas
Schöffe (DP)



Roby Biwer
Gemeinderat (LSAP)



Guy Frantzen
Gemeinderat (LSAP)



Sylvie Jansa
Gemeinderätin (LSAP)



Jeff Gross
Gemeinderat (CSV)



Alain Gillet
Gemeinderat (CSV)



Patrick Hutmacher
Gemeinderat (LSAP)



Marco Estanqueiro
Gemeinderat (LSAP)



Patrick Kohn
Gemeinderat (ADR)



Patrick Zeches
Gemeinderat (DÉI GRÉNG)



Christophe Anthon
Gemeinderat (CSV)



Michel Waringo
Gemeinderat (LSAP)

Séance du conseil communal, 11.02.2022

F Le conseil a décidé l'aménagement d'une nouvelle zone d'activités «Wolser F» et a donné son accord pour l'adhésion de la commune au «Pakt vum Zesummeliwwen».

Informations

Lors de la première séance du conseil communal en 2022, le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a informé le conseil que, dans le cadre du réaménagement du centre de Bettembourg, tous les citoyens de la commune seront invités à une réunion d'information générale le 29 mars 2022. La séance d'information aura pour but de présenter le processus de participation permettant aux citoyens de s'impliquer dans l'élaboration du projet. Un atelier de discussion sera réservé aux membres du conseil communal et des commissions consultatives.

Aménagement communal et développement urbain

Le bourgmestre a présenté le projet d'aménagement d'une zone communale d'activités économiques, «Wolser F», sur le site de la Montée Krakelshaff à Bettembourg. Après l'installation initiale de Creos sur ce site, il s'agit maintenant de viabiliser cette nouvelle zone d'activités pour attirer d'autres sociétés. Les entreprises locales actuellement installées dans des quartiers résidentiels devraient notamment être prioritaires pour développer leurs activités dans cette zone plus adaptée à leurs besoins.

L'échevin M. Jean Marie Jans (CSV) a expliqué les modalités du droit de superficie sur 70 ans que l'État concèdera à la commune pour les terrains à viabiliser. La commune pourra ainsi mettre à disposition des sociétés intéressées un droit de superficie de 30 ans leur garantissant un investissement financier durable. Les entreprises participeront également aux frais de viabilisation et de réaménagement et le ministère de l'Économie prendra en

charge les frais d'aménagement de cette nouvelle zone à hauteur de 15%.

Le conseiller Roby Biwer (LSAP) a souhaité savoir pourquoi la commune avait décidé d'accorder un droit de superficie de 30 ans aux entreprises et selon quels critères ces droits seraient accordés.

M. Jans a précisé que 30 ans constituent la période normale pour rentabiliser la construction de locaux commerciaux et que la priorité serait accordée aux entreprises déjà implantées sur le territoire de la commune et, plus spécifiquement, dans un quartier résidentiel. En outre, les conventions vont inclure des critères relatifs au nombre minimum d'emplois à créer et les activités durables qui favorisent une économie circulaire seront encouragées.

M. Jeff Gross (CSV) s'est réjoui de l'aménagement d'une zone d'activités économiques, propice à l'installation de PME sur le territoire communal. Il approuve le fait que la commune soit décisionnaire conservant la sélection des entreprises qui pourront s'y installer. Le conseiller cite les nombreux avantages du site tels qu'une bonne connexion au réseau routier et aux transports publics. Le fait de délocaliser les entreprises du centre de Bettembourg et des quartiers résidentiels permettra de réduire les nuisances pour les habitants, de créer de nouveaux logements et contribuera également à réduire au minimum le problème de stationnement des camionnettes dans les quartiers résidentiels.

Le conseil communal a approuvé le projet définitif à l'unanimité des voix.

Cohésion sociale

L'échevin M. Jans a présenté le projet pilote «Pakt vum Zesummeliwwen» proposé par le Syvicol et le ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région. Ce pacte remplacera le plan communal d'intégration. En adhérant à ce pacte, la commune s'engage, en collaboration étroite avec ses citoyens, dans un processus pluriannuel et dynamique pour assurer un vivre-ensemble harmonieux de toutes les personnes résidant ou travaillant sur le territoire de la commune. L'échevin a souligné la ferme volonté de la commune d'adhérer à ce pacte, dans la mesure où il présente de nombreuses plus-values, notamment la possibilité de recourir à des conseillers à l'intégration externes qui vont favoriser un échange et une approche nationale cohérente.

M. Patrick Hutmacher (LSAP) a assuré le soutien de son parti à ce projet. Le conseiller a souligné l'interprétation intercommunale et interrégionale du pacte et le fait que de nombreuses idées présentées ont déjà été mises en œuvre dans la commune.

M. Alain Gillet (CSV) a constaté que ce projet s'inscrivait naturellement dans l'approche actuelle de la commune visant à impliquer tous les citoyens, de 105 nationalités différentes, dans la vie au sein de la commune. Selon le conseiller, les résultats de l'enquête citoyenne prévue dans le cadre du pacte permettront de définir les besoins réels des citoyens pour pouvoir élaborer en conséquence des projets ciblés.

Le conseil a donné son accord unanime pour l'adhésion de la commune au «Pakt vum Zesummeliwwen».

La zone communale d'activités économiques «Wolser F» sera aménagée sur le site de la Montée Krakelshaff.



Développement durable

L'échevine M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a expliqué aux conseillers qu'un élément important prévu au catalogue de mesures de la loi Pacte Climat 2.0 était la création du «Klimatteam» communal, composé de citoyens, de représentants d'entreprises, de mandataires politiques et de jeunes. Le «Klimatteam» sera animé par la conseillère climat externe en coopération avec des représentants de l'administration communale. Il fonctionnera sous la responsabilité de l'échevine Josée Lorsché, qui a informé le conseil communal des modalités d'inscription. Ainsi, 12 citoyens ont répondu à l'appel lancé par la commune. En ce qui concerne la représentation politique, elle propose d'inviter tous les membres du conseil communal à toutes les réunions prévues. Pour les entreprises, de nombreux échanges promoteurs ont eu lieu au sein de l'initiative Eco Echange Entreprises (EEE) et en face à face. La dernière mesure consiste

à inciter les jeunes citoyens à participer, ce qui s'avère plus difficile. L'échevine a demandé aux conseillers de motiver les jeunes à participer au «Klimatteam».

M. Guy Frantzen (LSAP) a demandé s'il n'était pas prévu qu'un membre du «Klimatteam» communal participe au «Klima Biergerrot» lancé récemment par le gouvernement.

M^{me} Lorsché a expliqué qu'il s'agissait de deux initiatives différentes. Dans le cadre de la loi Pacte climat 2.0 destinée aux communes, la collaboration étroite avec l'État fait partie intégrante du processus, alors que le «Klima Biergerrot» constitue une structure fonctionnant de façon indépendante.

Puis M^{me} Lorsché a informé le conseil sur la convention élaborée dans le cadre du «Naturpakt». La commune a pris la décision de recourir aux services de deux conseillers internes au Sicon.

Cette convention vise à définir les modalités selon lesquelles la commune pourra recourir au service des conseillers. Avant l'élaboration de mesures concrètes, un inventaire de tous les projets déjà réalisés dans le domaine de la protection de la biodiversité et des ressources naturelles sera dressé.

Le conseil communal a adopté la composition du «Klimatteam» ainsi que la convention «Naturpakt» à l'unanimité des voix.

Finances communales

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet a informé le conseil communal de l'approbation du budget rectifié 2021 et du budget initial 2022 par le ministère de l'Intérieur. Il a ensuite présenté la mise à jour du plan pluriannuel de financement 2022-2025. Cette nouvelle version du PPF sera discutée au sein de la commission des finances et expertises.

Le stationnement payant sera introduit sur le parking en face de l'église à Huncherange.



Le conseil communal a également fixé le tarif pour la vente de la bande dessinée «De Ris geet op d'Rees», réalisée par la commune en collaboration avec Lucien Czuga et Andy Genen dans le cadre de la participation de Bettembourg à Esch2022 - Capitale européenne de la Culture. Une partie des recettes sera reversée à l'APEMH, exploitant du Parc Merveilleux qui héberge le géant. La BD sera mise en vente au parc ainsi qu'à la librairie sociale «de BicherKueb» à partir de mai 2022.

Règlements communaux

Le conseil a donné son autorisation pour l'introduction du stationnement payant sur la totalité du parking en face de l'église sur la route de Noertzange à Huncherange. Le stationnement pourra être payé au moyen d'un parcmètre distributeur de tickets du lundi au dimanche de 8h à 24h; les 4 premières heures seront gratuites. Pour chaque tranche supplémentaire d'une heure à partir de la quatrième heure, le tarif est fixé à 2,50 euros par heure.

M. Guy Frantzen (LSAP) a voulu savoir quand le stationnement résidentiel serait introduit à plus grande échelle sur le territoire de la commune.

Le bourgmestre et M^{me} Lorsché ont rappelé que le stationnement résidentiel avait été mis en place dans certains quartiers de la commune. Une extension est en planification, mais ne sera pas réalisée pour le moment en raison des nombreux projets de réaménagement en cours dans les quartiers résidentiels.

Questions des conseillères et des conseillers

M. Guy Frantzen (LSAP) a souhaité obtenir de plus amples informations à la suite de l'erreur de manipulation lors de l'envoi électronique des factures de consommation d'eau ayant entraîné une divulgation de données à caractère personnel, ce qui constitue une violation de données dans le cadre du RGPD.

M. Zeimet a expliqué que l'envoi erroné et la divulgation ont été la conséquence d'une manipulation fautive non intentionnelle. Après avoir constaté l'erreur, le collège échevinal a immédiatement réagi en informant les destinataires des courriels en les priant de supprimer le courriel ainsi que la pièce jointe. Dans la foulée, des mesures recommandées par la CNPD ont été prises en étroite collaboration avec le délégué à la protection des données, notamment la rédaction d'un courrier aux personnes concernées contenant des excuses et explications précises quant aux démarches à entreprendre ainsi que les informations sur les risques et conséquences éventuels liés à cette erreur de manipulation.

M. Frantzen a voulu connaître la position du collège échevinal quant à l'achat et à l'installation de purificateurs d'air dans les salles de classe des écoles fondamentales.

M^{me} Lorsché a confirmé que certaines communes avaient effectivement acquis de tels appareils bien que n'étant pas une recommandation du ministère de l'Éducation. Après concertation avec les différents comités d'école, il a été décidé de ne pas recourir à l'acquisition de purificateurs d'air, mais de privilégier l'aération classique des salles de classe. L'argent nécessaire pour l'acquisition pourra ainsi être investi plus intelligemment au profit de l'éducation. D'autant plus que l'efficacité et l'utilité des purificateurs d'air dans le cadre de la lutte contre la pandémie pourraient donner une impression de fausse sécurité. Sachant que les appareils

sont principalement produits en Chine, il s'agit par ailleurs d'éviter de longs transports, mais également des déchets électroniques à long terme.

M. Biwer a demandé si, dans le cadre du projet d'extension de l'autoroute A3 sur trois voies et de l'enlèvement des plantations longeant le futur tracé, le collège échevinal était intervenu auprès de l'Administration des ponts et chaussées afin que les talus ne soient pas entièrement défrichés pour des raisons de protection contre les nuisances sonores.

Madame Josée Lorsché a rappelé que les travaux d'extension des voies sur l'autoroute A3 étaient prévus sur une période de 5 ans. Actuellement, seuls 2 lots de l'ensemble des travaux ont été autorisés. Ces lots concernent les travaux de la croix de Gasperich jusqu'à l'aire de Berchem via l'échangeur de Livange. Le tronçon mentionné par le conseiller Biwer n'est donc pas encore planifié. Cependant, le ministre compétent a d'ores et déjà confirmé la mise en place d'un mur antibruit tout le long du tronçon longeant la localité de Bettembourg.

*L'ancienne école à côté du
KulTourhaus à Huncherange*



Toujours à propos de l'extension de l'autoroute A3, M. Biwer a estimé que le collège échevinal devrait intervenir auprès du ministre compétent afin d'organiser une réunion d'information avec les citoyens concernés.

Dans la mesure où le chantier sera exécuté en plusieurs lots et que le lot concernant le tronçon longeant la commune de Bettembourg n'est pas encore planifié ni autorisé, M^{me} Lorsché a confirmé que le collège échevinal interviendrait auprès de l'Administration des ponts et chaussées dès que le tronçon concerné serait en planification.

M. Kohn s'est renseigné sur la future affectation du bâtiment de l'ancienne école à côté du nouveau centre culturel KulTourhaus à Huncherange.

Le bourgmestre a expliqué que ce bâtiment était protégé par le PAG, ce qui signifie qu'il ne sera pas démoli. Néanmoins, un projet de réaffectation de ce bâtiment n'est pas à l'ordre du jour.

Gemeinderatssitzung, 11.02.2022

D Der Rat beschloss die Einrichtung eines neuen Gewerbegebiets Wolser F und stimmte dem Beitritt der Gemeinde zum „Pakt vom Zesummeliewen“ zu.

Informationen

In der ersten Sitzung des Gemeinderats im Jahr 2022 informierte Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) den Rat darüber, dass im Rahmen der Neugestaltung des Zentrums von Bettemburg alle Bürger der Gemeinde zu einer allgemeinen Informationssitzung am 29. März 2022 eingeladen werden. Ziel dieser Informationssitzung wird es sein, den Partizipationsprozess vorzustellen, der es den Bürgern ermöglicht, sich an der Entwicklung des Projekts zu beteiligen. Ein Diskussionsworkshop wird den Mitgliedern des Gemeinderats und der beratenden Ausschüsse vorbehalten sein.

Gemeindeplanung und Stadtentwicklung

Bürgermeister Zeimet stellte das Projekt zur Einrichtung eines kommunalen Gewerbegebiets Wolser F am Standort Montée Krakelshaff in Bettemburg vor. Nach der anfänglichen Implementierung von Creos an diesem Standort geht es nun darum, dieses neue Gewerbegebiet zu erschließen, um weitere Unternehmen anzuziehen. Insbesondere lokale Unternehmen, die derzeit in Wohngebieten angesiedelt sind, sollten eine Priorität erhalten, um ihre Aktivitäten in diesem besser auf ihre Bedürfnisse zugeschnittenen Gebiet zu entwickeln.

Schöffe Jean Marie Jans (CSV) erläuterte die Modalitäten des 70-jährigen Baurechts, das der Staat der Gemeinde für die zu erschließenden Grundstücke einräumen wird. So könne die Gemeinde interessierten Unternehmen ein 30-jähriges Baurecht zur Verfügung stellen, das ihnen eine nachhaltige finanzielle Investition garantiere. Die Unternehmen werden sich auch an den Erschließungs- und Neugestaltungskosten beteiligen und

Das kommunale Gewerbegebiet Wolser F wird am Standort Montée Krakelshaff eingerichtet.



das Wirtschaftsministerium wird 15 % der Kosten für die Erschließung dieser neuen Zone übernehmen.

Ratsmitglied Roby Biver (LSAP) wollte wissen, warum die Gemeinde beschlossen habe, den Unternehmen ein Baurecht von 30 Jahren zu gewähren und nach welchen Kriterien das Baurecht vergeben werde.

Jean Marie Jans erklärte, dass 30 Jahre der normale Zeitraum seien, um den Bau von Geschäftsräumen rentabel zu machen, und dass Unternehmen, die bereits in der Gemeinde und speziell in einem Wohngebiet ansässig seien, bevorzugt würden. Zweitens werden die Vereinbarungen Kriterien für die Mindestzahl der zu schaffenden Arbeitsplätze

enthalten, und nachhaltige Aktivitäten, die eine Kreislaufwirtschaft fördern, werden vorgezogen.

Ratsmitglied Jeff Gross (CSV) begrüßte die Einrichtung eines Gewerbegebiets, das die Ansiedlung von KMUs auf dem Gemeindegebiet begünstige. Er befürwortete die Tatsache, dass die Gemeinde die Entscheidungshoheit über die Unternehmen, die sich dort ansiedeln könnten, behalte. Das Ratsmitglied nannte die vielen Vorteile des Standorts, wie die gute Anbindung an das Straßennetz und den öffentlichen Nahverkehr. Die Verlagerung der Unternehmen aus dem Zentrum von Bettemburg und den Wohngebieten werde die Beeinträchtigungen für die Anwohner verringern, neuen Wohnraum schaffen und auch dazu beitragen, das

Auf dem Parkplatz gegenüber der Kirche in Hüncheringen wird gebührenpflichtiges Parken eingeführt.



Problem des Parkens von Kleintransportern in den Wohngebieten zu minimieren.

Der Gemeinderat stimmte dem endgültigen Entwurf einstimmig zu.

Sozialer Zusammenhalt

Schöffe Jans stellte das Pilotprojekt „Pakt vom Zesummeliewen“ vor, das vom Syvicol und dem Ministerium für Familie, Integration und die Großregion vorgeschlagen wurde. Dieser Pakt wird den kommunalen Integrationsplan ersetzen. Mit dem Beitritt zu diesem Pakt verpflichtet sich die Gemeinde in enger Zusammenarbeit mit ihren Bürgern zu einem mehrjährigen und dynamischen Prozess, um ein harmonisches Zusammenleben zu gewährleisten. Der Schöffe betonte den festen Willen der Gemeinde, sich

diesem Pakt anzuschließen, da er zahlreiche Vorteile bietet, insbesondere die Möglichkeit, auf externe Integrationsberater zurückzugreifen, die einen Austausch und einen kohärenten nationalen Ansatz fördern werden.

Ratsmitglied Patrick Hutmacher (LSAP) sicherte die Unterstützung seiner Partei für dieses Projekt zu. Das Ratsmitglied betonte die interkommunale und interregionale Auslegung des Paktes und dass viele der vorgestellten Ideen bereits in der Gemeinde umgesetzt wurden.

Ratsmitglied Alain Gillet (CSV) stellte fest, dass das Projekt ohnehin dem aktuellen Ansatz der Gemeinde entspreche, alle Bürger mit 105 verschiedenen Nationalitäten in das Leben in der Gemeinde

einzu beziehen. Nach Ansicht des Ratsmitglieds werden die Ergebnisse der im Rahmen des Pakts geplanten Bürgerbefragung die tatsächlichen Bedürfnisse der Bürger ermitteln, um so gezielte Projekte entwickeln zu können.

Der Rat stimmte einstimmig dem Beitritt der Gemeinde zum „Pakt vom Zesummeliewen“ zu.

Nachhaltige Entwicklung

Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) erläuterte den Ratsmitgliedern, dass ein wichtiges und im Maßnahmenkatalog des Gesetzes Klimapakt 2.0 vorgesehene Element die Schaffung des kommunalen Klimateams sei. Dieses setzt sich aus Bürgern, Unternehmensvertretern, politischen Mandatsträgern und

Jugendlichen zusammen. Das Klimateam wird von der externen Klimaberaterin in Zusammenarbeit mit Vertretern der Gemeindeverwaltung geleitet werden. Es wird unter der Verantwortung der Schöfin Lorsché arbeiten, die den Gemeinderat über die vorliegenden Anmeldungen informierte. Demnach folgten 12 Bürger dem Aufruf der Gemeinde. In Bezug auf die politische Vertretung schlug sie vor, alle Mitglieder des Gemeinderats zu allen geplanten Sitzungen einzuladen. Was die Unternehmen betrifft, so haben im Rahmen der Initiative Eco Echange Entreprises (EEE) und in persönlichen Gesprächen zahlreiche vielversprechende Austausche stattgefunden. Nun müssten nur noch die jüngeren Bürger zur Teilnahme angeregt werden, was sich als schwieriger erweise. Die Schöfin bat die Ratsmitglieder, dabei zu helfen, junge Menschen zur Teilnahme am Klimateam zu bewegen.

Ratsmitglied Guy Frantzen (LSAP) fragte, ob es nicht vorgesehen sei, dass ein Mitglied des kommunalen Klimateams am Klima Biergerrot teilnehme, der kürzlich von der Regierung ins Leben gerufen wurde.

Josée Lorsché erklärte, dass es sich hierbei um zwei verschiedene Initiativen handele. Im Rahmen des Klimapakt-2.0-Gesetzes für Gemeinden sei die enge Zusammenarbeit mit dem Staat ein integraler Bestandteil des Prozesses, während der Klima Biergerrot eine unabhängig arbeitende Struktur darstelle.

Anschließend informierte Schöfin Lorsché den Rat über die im Rahmen des Naturpakts erarbeitete Konvention. Die Gemeinde hatte die Entscheidung getroffen, die Dienste von zwei internen Beratern des SICONA in Anspruch zu nehmen. Diese Vereinbarung soll die Modalitäten regeln und definieren, nach denen die Gemeinde die Dienste der Berater in Anspruch nimmt. Vor der Ausarbeitung konkreter Maßnahmen wird ein Inventar aller bereits durchgeführten

Projekte im Bereich des Schutzes der Biodiversität und der natürlichen Ressourcen erstellt.

Der Gemeinderat nahm die Zusammensetzung des Klimateams sowie die Naturpakt-Konvention einstimmig an.

Gemeindefinanzen

Bürgermeister Zeimet informierte den Gemeinderat über die Genehmigung des rektifizierten Haushalts 2021 und des ursprünglichen Haushalts 2022 durch das Innenministerium. Anschließend präsentierte er die Aktualisierung des mehrjährigen Finanzierungsplans 2022–2025. Diese neue Version des mehrjährigen Finanzierungsplans wird in der Kommission für Finanzen und Expertisen diskutiert werden.

Der Gemeinderat legte auch den Verkaufspreis des Comicbuchs „De Ris geet op d’Rees“ fest, das die Gemeinde in Zusammenarbeit mit Lucien Czuga und Andy Genen im Rahmen der Teilnahme Bettemburgs an Esch2022 –

Das neue Klimateam bei der Arbeit.



Kulturhauptstadt Europas erstellt hat. Ein Teil der Einnahmen geht an APEMH, den Betreiber des Parc Merveilleux, der den Riesen beherbergt. Der Comic wird ab Mai 2022 im Park sowie in der sozialen Buchhandlung de BicherKueb zum Verkauf angeboten.

Kommunale Verordnungen

Der Rat erteilte die Genehmigung zur Einführung von gebührenpflichtigem Parken auf dem gesamten Parkplatz gegenüber der Kirche in der Route de Noertzange in Hüncheringen. Das gebührenpflichtige Parken erfolgt mittels Parkuhr mit Parkscheinausgabe von montags bis sonntags zwischen 08.00 Uhr und 24.00 Uhr, mit Ausnahme von 4 kostenlosen Stunden. Für jede weitere Stunde ab der vierten Stunde wird die Gebühr auf 2,50 Euro pro Stunde festgelegt.

Ratsmitglied Guy Frantzen (LSAP) wollte wissen, wann das Anwohnerparken in größerem Umfang auf dem Gemeindegebiet eingeführt werde.

Der Bürgermeister und die Schöffin Lorsché erinnerten daran, dass das Anwohnerparken in einigen Vierteln der Gemeinde eingeführt wurde. Eine Ausweitung sei in Planung, werde aber aufgrund der zahlreichen laufenden Neugestaltungsprojekte in den Wohnvierteln vorerst nicht durchgeführt.

Fragen der Ratsmitglieder

Ratsmitglied Frantzen erfragte weitere Informationen im Zusammenhang mit dem Bedienungsfehler beim elektronischen Versand der Wasserverbrauchsrechnungen, der zu einer Offenlegung personenbezogener Daten geführt hatte, die eine Datenschutzverletzung im Sinne der Datenschutzverordnung (RGPD) darstellt.

Der Bürgermeister erklärte, dass der fehlerhafte Versand und die Offenlegung die Folge einer unbeabsichtigten Fehlmanipulation waren. Nachdem der Fehler festgestellt worden war, reagierte

der Schöffenrat sofort und informierte die Empfänger der E-Mails mit der Bitte, die E-Mail sowie den Anhang zu löschen. In enger Zusammenarbeit mit dem Datenschutzbeauftragten wurden die von der CNPD empfohlenen Maßnahmen ergriffen, darunter insbesondere die Abfassung eines Schreibens an die betroffenen Personen mit einer Entschuldigung und einer genauen Erläuterung der zu unternehmenden Schritte sowie Informationen über die möglichen Risiken und Konsequenzen im Zusammenhang mit diesem Bedienungsfehler.

Ratsmitglied Frantzen wollte wissen, welche Position der Schöffenrat bezüglich des Kaufs und der Installation von Luftreinigern in den Klassenzimmern der Grundschulen einnehme.

Schöffin Josée Lorsché bestätigte, dass einige Gemeinden tatsächlich solche Geräte angeschafft haben, obwohl es sich dabei nicht um eine Empfehlung des Bildungsministeriums handele. Nach Rücksprache mit den verschiedenen Schulkomitees wurde beschlossen, nicht auf die Anschaffung von Luftreinigern zurückzugreifen, sondern die klassische Belüftung der Klassenzimmer zu bevorzugen. Das für die Anschaffung benötigte Geld könne so intelligenter zugunsten der Bildung investiert werden. Die Wirksamkeit und der Nutzen von Luftreinigern im Kampf gegen die Pandemie könnten außerdem den Eindruck einer falschen Sicherheit vermitteln. Da man wisse, dass die Geräte vor allem in China produziert werden, gehe es zudem darum, lange Transportwege, aber auch langfristigen Elektroschrott zu vermeiden.

Ratsmitglied Biwer fragte, ob der Schöffenrat im Zusammenhang mit dem geplanten Ausbau der Autobahn A3 auf drei Spuren und der Entfernung der Bepflanzung entlang der künftigen Strecke bei der Straßenbauverwaltung interveniert habe, damit die Straßenböschungen aus Gründen des Lärmschutzes nicht vollständig abgeholzt werden.

Schöffin Josée Lorsché erinnerte daran, dass die Arbeiten zum Ausbau der Fahrspuren auf der Autobahn A3 über einen Zeitraum von 5 Jahren geplant seien. Derzeit seien nur 2 Losen der gesamten Arbeiten bewilligt worden. Diese Losen betreffen die Arbeiten des Croix de Gasperich über die Aire de Berchem bis hin zum Autobahnkreuz Livange. Der vom Ratsmitglied Biwer erwähnte Abschnitt werde erst in einer späteren Phase ausgearbeitet. Wie in einer parlamentarischen Motion in Bezug auf das Gesetz festgehalten worden sei, werde auf dem gesamten Abschnitt entlang der Ortschaft Bettemburg eine Lärmschutzwand von über 5 Kilometern Länge errichtet werden. Dies habe der zuständige Minister kürzlich erneut bestätigt.

Ebenfalls im Zusammenhang mit dem Ausbau der Autobahn A3 vertrat Ratsmitglied Biwer die Ansicht, dass der Schöffenrat beim zuständigen Minister intervenieren sollte, um eine Informationsversammlung mit den betroffenen Bürgern zu organisieren.

Da die Baustelle in mehreren Losen ausgeführt werde und das Los, das den Abschnitt entlang der Gemeinde Bettemburg betreffe, noch nicht ausgearbeitet und genehmigt sei, bestätigte Schöffin Josée Lorsché, dass der Schöffenrat bei den Straßenbaubehörden vorstellig werde, sobald der betreffende Abschnitt in Planung sei.

Ratsmitglied Patrick Kohn (ADR) erkundigte sich nach der zukünftigen Nutzung des Gebäudes der alten Schule neben dem neuen Kulturzentrum KulTourhaus in Hüncheringen.

Der Bürgermeister erklärte, dass dieses Gebäude durch den PAG geschützt sei, was bedeute, dass es nicht abgerissen werde. Derzeit stehe jedoch ein Projekt zur Umnutzung dieses Gebäudes nicht auf der Tagesordnung.

Séance du conseil communal, 01.04.2022

F Le conseil a condamné la guerre menée par la Fédération de Russie contre l'Ukraine. L'engagement de la commune dans le cadre du «Pakt vum Zesummeliewen» fut approuvé, de même que le nouveau règlement visant à promouvoir la biodiversité.



Le drapeau ukrainien devant la mairie

Informations

Le bourgmestre Laurent Zeimet (CSV) a informé le conseil d'un prochain déplacement d'une délégation du conseil communal avec l'ONG «Beetebuerg hëlleft» au Cap-Vert dans le cadre des projets de coopération. Une autre délégation se déplacera à Valpaços (Portugal), ville jumelée de Bettembourg, dans le cadre des festivités du Folar. Par ailleurs, la séance du conseil communal prévue le 15 juillet 2022 sera avancée au 8 juillet 2022. M. Zeimet a également informé les conseillers de l'avis juridique de l'étude Thewes & Reuter au sujet de la consultation de dossier en matière d'autorisation de bâtir. M. Patrick Hutmacher (LSAP) a soulevé quelques questions sur cet avis. Le bourgmestre a proposé d'organiser

une réunion avec les membres du conseil communal et le conseil juridique pour en discuter de vive voix.

Résolution relative à la guerre en Ukraine

Laurent Zeimet a ensuite présenté la résolution relative à la guerre en Ukraine. Dans son introduction, le bourgmestre est revenu sur l'aide déjà accordée à des organisations humanitaires aidant les réfugiés ukrainiens par le biais de l'ONG «Beetebuerg hëlleft» et l'hébergement de réfugiés au Home des scouts. Il a remercié tous les bénévoles pour leur engagement et a réitéré le soutien continu de la commune aux réfugiés. Quelques places restent ainsi disponibles au foyer pour demandeurs

de protection internationale et, en cas de demande de la part du Gouvernement, la commune pourra proposer des chambres d'hôtel à Bettembourg.

Dans sa résolution, le conseil communal a fermement condamné les attaques de la Fédération de Russie contre le peuple ukrainien et les violations de l'intégrité territoriale de l'Ukraine et a exigé un arrêt immédiat des hostilités et actes de guerre. Le conseil a exprimé sa solidarité avec le peuple ukrainien et se tient à la disposition du Gouvernement pour contribuer à la mise en place d'une aide de première nécessité pour les victimes de la guerre. Finalement, le conseil a encouragé le Gouvernement à soutenir les communes et les particuliers qui accueillent des personnes réfugiées. Il entend soutenir par une prime de solidarité les ménages et les acteurs du secteur Horeca accueillant des réfugiés.

M. Guy Frantzen (LSAP) a rappelé la longue tradition d'aide existant dans la commune et a ainsi approuvé l'idée d'une prime de solidarité aux ménages et acteurs Horeca accueillant des réfugiés. Il a également demandé si les maisons récemment héritées par l'administration communale ou d'autres maisons vacantes privées ne pourraient pas servir pour l'accueil de réfugiés.

M. Patrick Kohn (ADR) a salué la résolution et a demandé des détails quant aux modalités de paiement de la prime de solidarité annoncée.

M. Alain Gillet (CSV) a également rappelé la tradition de solidarité de la commune et a souligné l'importance de cette aide financière.

M. Roby Biwer (LSAP) et M. Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) ont rappelé que la commune disposait de bâtiments et de maisons d'habitation, comme la maison «Quintus», qui pourraient rapidement accueillir des réfugiés. Le conseiller Zeches a également appelé à la transparence dans le traitement des réfugiés venant de l'Ukraine par rapport à ceux venant d'autres pays en situation de guerre afin d'éviter un traitement à deux vitesses.

Le bourgmestre a informé M. Kohn que, pour l'instant, la prime proposée dans la résolution était en cours d'élaboration et que des modalités de paiement strictes seraient définies dans le but d'empêcher des abus potentiels. Quant aux remarques des conseillers MM. Frantzen, Zeches et Biwer, M. Zeimet a rappelé que l'héritage «Quintus» est très récent, qu'une des deux maisons est toujours habitée à l'heure actuelle et que les autres maisons nécessitent d'abord une rénovation. Il a rappelé l'étroite collaboration de la commune avec l'Office social commun dans le cadre du programme de gestion locative sociale. La commune a ainsi proposé à l'OSC d'inclure la maison «Quintus» dans ce programme dans le but de créer des logements sociaux abordables et aussi d'empêcher le traitement à deux vitesses entre les nouveaux réfugiés et les familles financièrement défavorisées habitant la commune et en attente de logements à prix modéré. Le bourgmestre a assuré au conseiller Zeches que tous les réfugiés arrivant à Bettembourg seront accueillis dans un esprit de solidarité.

Cohésion sociale

L'échevin Jean Marie Jans est ensuite revenu sur l'engagement de la commune dans le cadre du «Pakt vum Zesummeliewen» signé le 28 mars 2022 à Bettembourg avec le ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région ainsi que le SYVICOL. Il a remercié les nombreux membres du conseil communal présents lors de la signature du pacte et a rappelé le discours

de Madame la ministre Corinne Cahen sur la longue tradition de solidarité et d'intégration pratiquée à Bettembourg. L'échevin a ensuite présenté les prochaines étapes du pacte. Un premier échange fructueux avec les conseillers à l'intégration disponibles dans le cadre du pacte a déjà eu lieu. Le comité guidant la mise en œuvre du pacte sera établi et un sondage visant à sélectionner le premier sujet à traiter dans le cadre de la réalisation du pacte sera envoyé vers la fin du mois de mai à tous les ménages.

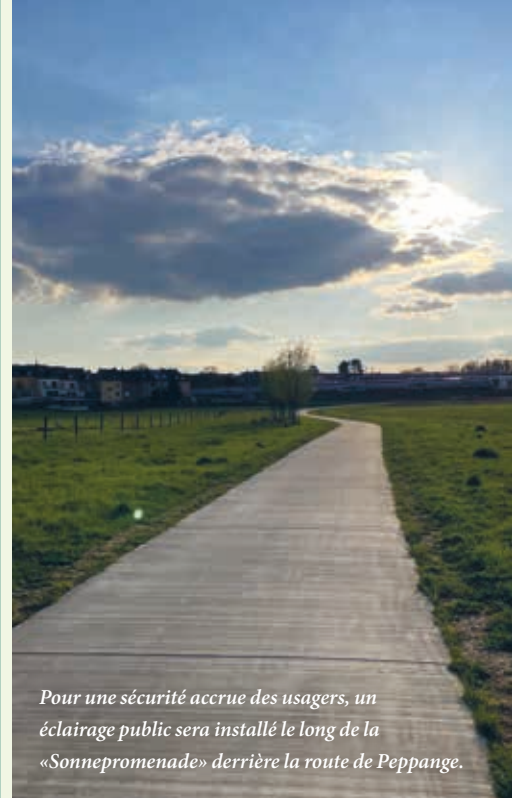
M^{me} Sylvie Jansa (LSAP) a souligné la longue tradition des activités autour du vivre ensemble organisées dans la commune. Elle a souhaité avoir des informations quant aux cours de langues actuellement offerts et aux niveaux de langues y enseignés. La conseillère a également tenu à rappeler l'importance de l'accessibilité aux bâtiments communaux dans le respect du concept «Design for all» et de moyens de transport public vers les activités et cours.

L'échevine M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a rappelé la panoplie de cours de langues organisée chaque année dans le cadre du programme de formation continue. Les cours de luxembourgeois et d'italien sont très populaires et enseignés à tous les niveaux. Des cours de langue anglaise sont également offerts à plusieurs niveaux, les cours de langues allemande et française n'ayant pas connu un nombre suffisant d'inscriptions. Selon l'échevine, l'ouverture du nouveau KulTourhaus à Huncherange offrira davantage de salles adaptées aux besoins de la formation continue.

Le conseil a approuvé à l'unanimité l'engagement de la commune dans le cadre du «Pakt vum Zesummeliewen».

Aménagement communal et développement urbain

Les conseillers ont pris connaissance de l'avant-projet du réaménagement de l'entrée en localité dans la route de Luxembourg à Bettembourg. Ce projet faisant



Pour une sécurité accrue des usagers, un éclairage public sera installé le long de la «Sonnepromenade» derrière la route de Peppange.

partie du concept de mobilité élaboré en 2015 a été mis en place par l'Administration des ponts et chaussées en coopération avec les services communaux. Après consultation des riverains et des commissions, le projet sera finalisé et soumis au vote du conseil au cours de cette année.

Développement durable

Le conseil communal a approuvé le nouveau règlement visant à promouvoir la biodiversité via des subventions et des primes. Selon les explications de M. Zeimet, la commune accordera une subvention de 200 euros par m² pour le réaménagement d'une surface artificialisée et scellée en surface végétalisée et non scellée devant les maisons et immeubles à l'intérieur du périmètre d'agglomération afin de se conformer au règlement des bâtisses. La subvention est plafonnée à 3 000 euros par parcelle et n'est accordée que pour la partie végétalisée et non scellée de la surface ainsi réaménagée. Par ailleurs, une prime de 100% du montant hors TVA de la facture sera accordée pour l'acquisition de plantes indigènes. La prime est plafonnée à 500 euros par parcelle.

M^{me} Lorsché a ajouté que le règlement fut établi en collaboration avec le SICONA dans sa fonction de consultant Pacte Nature et que des ajouts pourront toujours être faits en cours de route. Le règlement constitue selon l'échevine un bon point de départ dans la lutte contre la prolifération de jardins de gravier dans la commune, tout en précisant qu'en cas d'ajouts, il faut veiller à définir des critères facilement applicables et compréhensibles.

M. Michel Waringo (LSAP) s'est réjoui de ce règlement à la suite de la déposition d'une motion dans ce sens par le parti socialiste en octobre 2019. Il a demandé à élargir l'étendue du règlement en incluant le réaménagement des surfaces derrière les habitations.

M. Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) a salué le règlement. Il a en outre constaté que les jardins imperméables servaient deux fonctions différentes: réduire l'entretien du jardin ou créer

un espace de stationnement supplémentaire devant la maison. Selon le conseiller, la prime proposée n'encouragera pas les citoyens à transformer leur place de parking supplémentaire en espace vert. Il a donc appelé le collège échevinal à faire évoluer le règlement afin de lutter plus efficacement contre cette tendance.

M. Christophe Anthon (CSV) a salué ce règlement parfaitement en ligne avec les engagements communaux pris l'année dernière, à savoir la participation aux Pactes Nature et Climat. Le conseiller a souligné que chaque règlement dans cette direction contribuerait à la réalisation des objectifs fixés par les pactes.

M. Biwer a jugé que la commission a dû rendre son avis en absence de la version finale de la proposition du règlement. Le conseiller aurait souhaité intégrer encore d'autres mesures promouvant la biodiversité. Il a néanmoins exprimé son accord avec le fait que le

règlement de bâtisses doit être appliqué et que les espaces naturels devant les immeubles contribuent à la protection de l'environnement.

M. Zeimet a assuré que les commissions sont invitées à aviser aux règlements en connaissance des textes relatifs et a chargé le secrétariat de veiller au strict respect de la directive concernant la mise à disposition préalable des dossiers aux commissions. Ensuite, il a rappelé que le règlement visait à encourager les citoyens à se mettre en conformité avec le règlement des bâtisses, mais ne s'appliquait en aucun cas aux constructions nouvelles. Les situations où l'espace vert sert de place de stationnement devant la maison existent certes, mais sont soumises à des conditions plus strictes depuis des années. Il a rappelé que l'aménagement de l'espace vert derrière les maisons était bien défini dans le règlement sur les bâtisses.

*La maison dite «Perroquet»,
située rue Auguste Collart.*



Finances communales

Les conseillers ont décidé par 8 voix contre 7 abstentions d'inscrire un crédit supplémentaire extraordinaire de 100 000 euros au budget 2022 pour améliorer l'éclairage public sur la «Sonnepromenade» derrière la route de Peppange.

M^{me} Lorsché a rappelé qu'il s'agissait d'éclairer par des détecteurs de mouvement équipés de photovoltaïque le passage se trouvant en zone protégée pour accroître la sécurité des usagers en début de soirée et le matin. Elle a souligné que le concept d'éclairage approuvé par le ministère et l'ANF est soumis à des règles très strictes.

M. Biwer a déploré la construction initiale de cette partie de la promenade en pleine zone Natura 2000. Il a désapprouvé la pollution lumineuse qui sera créée par cet éclairage dans une zone protégée servant d'espace de repos et d'alimentation à de nombreuses espèces d'oiseaux. Ce projet va selon lui à l'encontre totale du règlement sur la protection de la biodiversité voté plus tôt dans la séance.

Transactions immobilières

Le conseil a approuvé le compromis de vente en vue d'acquérir une parcelle située au 8, rue Auguste Collart dans le but de l'intégrer dans le domaine public de la commune. Il s'agit de la maison jumelée à la maison dite «Perroquet». La commune y prévoit d'implanter dans les années à venir la librairie sociale «de BicherKueb» et d'autres initiatives à caractère social.

Questions des conseillères et des conseillers

M. Frantzen a voulu savoir pourquoi il n'y a pas encore eu de nouvelle édition de la publication «Beetebuerg Life» malgré la reprise des activités par les associations de notre commune.

Le bourgmestre a assuré que la publication «Beetebuerg Life» n'a pas été abolie. Il était évidemment compliqué de sortir une telle publication lors de la pandémie en raison du changement fréquent des mesures sanitaires. Le collège échevinal a cependant toujours le souhait de sortir régulièrement un dépliant avec les différentes manifestations à côté de la publication du «Gemegebuet». Le bourgmestre a toutefois rappelé que le service des relations publiques tenait régulièrement les citoyens informés via des flyers des manifestations qui ont pu avoir lieu et que le nouveau site Internet facilitera l'échange avec les associations et permettra ainsi une publication plus efficace de leurs manifestations via cet outil informatique.

La chapelle de Noertzange



M. Biwer a demandé des informations sur les activités qui ont lieu dans la chapelle de Noertzange et si ces activités sont en concordance avec la convention afférente entre la commune et le «Kierchefong».

M. Zeimet a répondu que l'église catholique occupait la chapelle de Noertzange deux fois par an, à savoir le premier dimanche du mois d'octobre pour la kermesse de Noertzange et à la Toussaint lors de la commémoration des défunts. Par ailleurs, la chapelle est mise à disposition par la paroisse pour la célébration de baptêmes ou de mariages. M. Zeimet a confirmé que la chapelle est également utilisée par la «Church of Nazarene» constituée d'un groupe d'une vingtaine de personnes se réunissant tous les dimanches. Le groupe dispose de l'autorisation du locataire, à savoir le «Kierchefong», de sorte que la commune ne s'y oppose pas conformément à la convention de mise à disposition en vigueur.

Gemeinderatssitzung, 01.04.2022

D Der Gemeinderat verurteilte den von der Russischen Föderation geführten Krieg gegen die Ukraine. Das Engagement der Gemeinde im Rahmen des „Pakt vom Zesummeliwien“ wurde gebilligt, ebenso wie die neue Regelung zur Förderung der Biodiversität.

Informationen

Der Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) informierte den Rat über eine bevorstehende Reise einer Delegation des Gemeinderats mit der NRO „Beetebuerg hëllef“ nach Kap Verde im Rahmen der Kooperationsprojekte. Eine weitere Delegation wird im Rahmen der Folarfeierlichkeiten nach Valpaços (Portugal), der Partnerstadt von Bettemburg, reisen. Des Weiteren wird die für den 15. Juli 2022 geplante Gemeinderatssitzung auf den 8. Juli 2022 vorverlegt. Laurent Zeimet informierte die Ratsmitglieder auch über das Rechtsgutachten der Anwaltskanzlei Thewes & Reuter zum Thema Akteneinsicht in Sachen Baugenehmigung. Patrick Hutmacher (LSAP) warf einige Fragen zu diesem Gutachten auf. Der Bürgermeister schlug vor, ein Treffen mit den Gemeinderatsmitgliedern und dem Rechtsberater zu organisieren, um dies mündlich zu besprechen.

Resolution zum Krieg in der Ukraine

Laurent Zeimet stellte anschließend die Resolution zum Krieg in der Ukraine vor. In seiner Einleitung ging der Bürgermeister auf die bereits gewährte Unterstützung für humanitäre Organisationen ein, die ukrainischen Geflüchteten über die NRO „Beetebuerg hëllef“ und die Unterbringung von Geflüchteten im Pfadfinderheim helfen. Er dankte allen Freiwilligen für ihr Engagement. Er bekräftigte die anhaltende Unterstützung der Gemeinde für die Geflüchteten. So sind noch einige Plätze im Heim für internationale Schutzsuchende frei und im Falle einer Anfrage seitens der Regierung kann die Gemeinde Hotelzimmer in Bettemburg anbieten.

In seiner Resolution verurteilte der Gemeinderat die Angriffe der Russischen Föderation auf das ukrainische

Volk und die Verletzungen der territorialen Integrität der Ukraine aufs Schärfste und forderte eine sofortige Einstellung der Feindseligkeiten und Kriegshandlungen. Der Rat brachte seine Solidarität mit dem ukrainischen Volk zum Ausdruck und steht der Regierung zur Verfügung, um bei der Bereitstellung von lebensnotwendiger Hilfe für die Kriegsoffer zu helfen. Schließlich ermutigte der Rat die Regierung, Gemeinden und Einzelpersonen, die Geflüchtete aufnehmen, zu unterstützen. Der Rat beabsichtigt, Haushalte und Akteure des Horeca-Sektors, die Geflüchtete aufnehmen, mit einer Solidaritätsprämie zu unterstützen.

Guy Frantzen (LSAP) erinnerte an die lange Tradition der Hilfsbereitschaft, die es in der Gemeinde gibt, und stimmte daher der Idee einer Solidaritätsprämie für Haushalte und Akteure im Horeca-Sektor, die Geflüchtete aufnehmen, zu. Er fragte auch, ob die kürzlich von der Gemeindeverwaltung geerbten Häuser oder andere private leerstehende Häuser nicht für die Aufnahme von Geflüchteten genutzt werden könnten.

Patrick Kohn (ADR) begrüßte den Entschluss und bat um Details, wie die angekündigte Solidaritätsprämie ausgezahlt werden sollte.

Alain Gillet (CSV) erinnerte ebenfalls an die Tradition der Solidarität in der Gemeinde und betonte die Wichtigkeit dieser finanziellen Unterstützung.

Roby Biwer (LSAP) und Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) erinnerten daran, dass die Gemeinde über Gebäude und Wohnhäuser, wie das Haus „Quintus“, verfüge, die



*La cour intérieure de la mairie illuminée
aux couleurs du drapeau ukrainien.*

Geflüchtete schnell aufnehmen könnten. Ratsmitglied Zeches forderte außerdem Transparenz bei der Behandlung von Geflüchteten aus der Ukraine im Vergleich zu Geflüchteten aus anderen Kriegsländern, um eine Zweiklassenbehandlung zu vermeiden.

Der Bürgermeister informierte Patrick Kohn darüber, dass die in der Resolution vorgeschlagene Prämie derzeit noch in Ausarbeitung sei und dass strenge Zahlungsmodalitäten festgelegt würden, um potenziellen Missbrauch zu verhindern. In Bezug auf die Bemerkungen der Ratsmitglieder Frantzen, Zeches und Biber erinnerte Laurent Zeimet daran, dass das „Quintus“-Erbe noch sehr aktuell sei, dass eines der beiden Häuser derzeit noch bewohnt werde und dass die anderen Häuser zunächst renoviert werden müssten. Er erinnerte an die enge Zusammenarbeit der Gemeinde mit dem gemeinsamen Sozialamt im Rahmen des Programms zur sozialen Mietverwaltung. So habe die Gemeinde dem OSC (Office

social commun – gemeinsames Sozialamt) vorgeschlagen, das Haus „Quintus“ in dieses Programm aufzunehmen, um bezahlbare Sozialwohnungen zu schaffen und auch um eine Zweiklassenbehandlung zwischen kürzlich Geflüchteten und finanziell benachteiligten Familien, die in der Gemeinde wohnen und auf preisgünstigen Wohnraum warten, zu verhindern. Der Bürgermeister versicherte Ratsmitglied Zeches, dass alle Geflüchteten, die in Bettemburg ankommen, im Zeichen der Solidarität aufgenommen werden.

Sozialer Zusammenhalt

Der Schöffe Jean Marie Jans ging anschließend auf das Engagement der Gemeinde im Rahmen des „Pakt vom Zesummeliwien“ ein, der am 28. März 2022 in Bettemburg mit dem Ministerium für Familie, Integration und die Großregion sowie dem SYVICOL unterzeichnet wurde. Er dankte den zahlreichen Mitgliedern des Gemeinderats, die bei der Unterzeichnung des

Pakts anwesend waren, und erinnerte an die Rede von Frau Ministerin Corinne Cahen über die lange Tradition der Solidarität und Integration, die in Bettemburg praktiziert werde. Anschließend stellte der Schöffe die nächsten Schritte des Paktes vor. Ein erster fruchtbarer Austausch mit den Integrationsberatern, die im Rahmen des Paktes zur Unterstützung zur Verfügung stehen, habe bereits stattgefunden. Der Ausschuss, der die Implementierung des Paktes begleitet, werde gegründet und eine Umfrage zur Auswahl des ersten Themas, das im Rahmen der Umsetzung des Paktes behandelt werden soll, werde gegen Ende Mai an alle Haushalte verschickt.

Sylvie Jansa (LSAP) betonte die lange Tradition der Aktivitäten rund um das Zusammenleben, die in der Gemeinde organisiert werden. Sie bat um Informationen über die derzeit angebotenen Sprachkurse und die dort unterrichteten Sprachniveaus. Die Gemeinderätin

Der „Pakt vom Zesummeliwien“ wurde am 28. März in Bettemburg unterschrieben.



erinnerte auch an die Wichtigkeit der Zugänglichkeit von Gemeindegebäuden gemäß dem Konzept „Design for all“ und von öffentlichen Verkehrsmitteln zu den Aktivitäten und Kursen.

Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) erinnerte an das breite Spektrum an Sprachkursen, die jedes Jahr im Rahmen des Weiterbildungsprogramms organisiert werden. Die Kurse für Luxemburgisch und Italienisch seien sehr beliebt und würden auf allen Niveaus unterrichtet. Auch Englischkurse würden auf mehreren Niveaustufen angeboten, die Kurse für die deutsche und französische Sprache konnten jedoch nicht genügend Anmeldungen verzeichnen. Laut der Schöffin werde die Eröffnung des neuen KulTourhauses in Hüncheringen mehr Räume bieten, die auf die Bedürfnisse der Weiterbildung zugeschnitten sind.

Der Gemeinderat billigte einstimmig das Engagement der Gemeinde im Rahmen des „Pakt vum Zesummeliwien“.

Gemeindeplanung und Stadtentwicklung

Die Ratsmitglieder nahmen das Vorprojekt für die Neugestaltung des Ortseingangs in der Route de Luxembourg in Bettemburg zur Kenntnis. Dieses Projekt, das Teil des 2015 erstellten Mobilitätskonzepts ist, wurde von der Straßenbauverwaltung in Zusammenarbeit mit den kommunalen Diensten ausgearbeitet. Nach der Konsultation der Anwohner und der Ausschüsse wird das Projekt im Laufe dieses Jahres fertiggestellt und dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt.

Nachhaltige Entwicklung

Der Gemeinderat genehmigte die neue Regelung zur Förderung der Biodiversität über Subventionen und Prämien. Nach den Erläuterungen von Laurent Zeimet wird die Gemeinde einen Zuschuss von 200 Euro pro m² für die Umgestaltung einer künstlichen und versiegelten Fläche in eine begrünte und unversiegelte Fläche vor Häusern und Gebäuden innerhalb des Siedlungsgebiets gewähren.



Der Zuschuss ist auf 3.000 Euro pro Parzelle begrenzt und wird nur für den begrünten und unversiegelten Teil der so umgestalteten Fläche gewährt. Darüber hinaus wird eine Prämie von 100 % des Rechnungsbetrags ohne Mehrwertsteuer für den Erwerb einheimischer Pflanzen gewährt. Die Prämie ist auf 500 Euro pro Parzelle begrenzt.

Josée Lorsché fügte hinzu, dass die Regelung in Zusammenarbeit mit SICONA in seiner Funktion als Naturpakt-Berater erstellt wurde und dass im Laufe des Prozesses immer noch Ergänzungen vorgenommen werden

können. Die Regelung stellt nach Ansicht der Schöffin einen guten Ausgangspunkt im Kampf gegen die Verbreitung von Schottergärten in der Gemeinde dar, wobei sie darauf hinweist, dass bei Ergänzungen darauf geachtet werden muss, dass leicht anwendbare und verständliche Kriterien festgelegt werden.

Michel Waringo (LSAP) begrüßte diese Regelung, da die Sozialistische Partei im Oktober 2019 einen entsprechenden Antrag eingebracht hatte. Er forderte, den Umfang der Regelung zu erweitern und auch die Neugestaltung von Flächen hinter Wohnhäusern mit einzubeziehen.

Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) begrüßte die Regelung. Er stellte zudem fest, dass versiegelte Gärten zwei verschiedenen Zwecken dienen: der Reduzierung der Gartenpflege oder der Schaffung von zusätzlichem Parkraum vor dem Haus. Nach Ansicht des Ratsmitglieds ermutige die vorgeschlagene Prämie die Bürger nicht dazu, ihren zusätzlichen Parkplatz in eine Grünfläche umzuwandeln. Er appellierte daher an den Schöfferrat, die Regelung weiterzuentwickeln, um diesen Trend wirksamer zu bekämpfen.

Christophe Anthon (CSV) begrüßte diese Regelung, die vollkommen im Einklang mit den im letzten Jahr eingegangenen Verpflichtungen der Gemeinde stehe, nämlich der Teilnahme an den Natur- und Klimapakten. Das Ratsmitglied betonte, dass jede Regelung in dieser Hinsicht zur Erreichung der in den Pakten festgelegten Ziele beitrage.

Roby Biver war der Ansicht, dass der Ausschuss seine Stellungnahme in Unkenntnis der endgültigen Fassung des Regelungsvorschlags abgeben musste. Das Ratsmitglied hätte gerne noch weitere Maßnahmen zur Förderung der Biodiversität aufgenommen. Er stimmte jedoch zu, dass die Bauordnung angewendet werden müsse und dass Naturflächen vor den Gebäuden zum Umweltschutz beitragen würden.

Bürgermeister Zeimet versicherte, dass die Ausschüsse aufgefordert seien, die Regelungen in Kenntnis der entsprechenden Texte zu avisieren und wies das Sekretariat an, die strikte Einhaltung der Richtlinie über die vorherige Bereitstellung von Akten für die Ausschüsse zu überwachen. Anschließend erinnerte er daran, dass die Regelung darauf abziele, die Bürger zur Einhaltung der Bauvorschriften zu ermutigen, aber keinesfalls auf Neubauten anwendbar sei. Situationen, in denen die Grünfläche als Parkplatz vor dem Haus diene, gebe es zwar, seien aber seit Jahren strengerer Bedingungen unterworfen. Er erinnerte daran, dass die Gestaltung

der Grünfläche hinter den Häusern in der Bauverordnung genau definiert sei.

Kommunale Finanzen

Die Ratsmitglieder beschlossen mit 8 Stimmen bei 7 Enthaltungen, einen außerordentlichen Zusatzkredit von 100.000 Euro in den Haushalt 2022 aufzunehmen, um die Straßenbeleuchtung an der Sonnenpromenade hinter der Route de Peppange zu verbessern.

Schöffin Lorsché erinnerte daran, dass es darum gehe, die in einem Naturschutzgebiet liegende Passage durch mit Photovoltaik ausgestattete Bewegungsmelder zu beleuchten, um die Sicherheit der Nutzer in den frühen Abend- und Morgenstunden zu erhöhen. Sie betonte, dass das vom Ministerium und der ANF genehmigte Beleuchtungskonzept sehr strengen Regeln unterliege.

Ratsmitglied Biver bedauerte den ursprünglichen Bau dieses Teils der Promenade mitten im Natura-2000-Gebiet. Er missbilligte die Lichtverschmutzung, die durch diese Beleuchtung in einem geschützten Gebiet, das vielen Vogelarten als Rast- und Nahrungsraum diene, entstehen werde. Seiner Meinung nach widerspricht dieses Projekt gänzlich der Regelung zum Schutz der Biodiversität, über die zuvor in der Sitzung abgestimmt wurde.

Immobilien-geschäfte

Der Gemeinderat genehmigte den Verkaufsvorvertrag zum Erwerb einer Parzelle, gelegen in der Rue Auguste Collart 8, mit dem Ziel, diese in den öffentlichen Besitz der Gemeinde zu übernehmen. Es handelt sich um die Doppelhaushälfte des sogenannten „Perroquet-Hauses“. Die Gemeinde plant, dort in den kommenden Jahren die soziale Buchhandlung „de Bicher-Kueb“ und andere Initiativen mit sozialem Charakter anzusiedeln.

Fragen der Ratsmitglieder

Ratsmitglied Frantzen wollte wissen, warum es trotz der Wiederaufnahme der Aktivitäten durch die Vereine der Gemeinde noch keine neue Ausgabe der Publikation „Beetebuerg Life“ gegeben habe.

Der Bürgermeister versicherte, dass die Publikation „Beetebuerg Life“ nicht abgeschafft wurde. Es sei natürlich kompliziert gewesen, eine solche Publikation während der Pandemie herauszubringen, da sich die Gesundheitsmaßnahmen häufig änderten. Der Schöfferrat habe jedoch weiterhin den Wunsch, neben der Publikation des Gemeindebuet regelmäßig ein Faltblatt mit den verschiedenen Veranstaltungen herauszubringen. Der Bürgermeister erinnerte jedoch daran, dass die Abteilung für Öffentlichkeitsarbeit die Bürger regelmäßig mittels Flyern über die Veranstaltungen, die stattfinden, auf dem Laufenden halte und dass die neue Website den Austausch mit den Vereinen erleichtern und somit eine effizientere Veröffentlichung ihrer Veranstaltungen ermöglichen werde.

Ratsmitglied Biver bat um Informationen über die Aktivitäten, die in der Kapelle von Noertzingen stattfinden und fragte, ob diese Aktivitäten mit der entsprechenden Konvention zwischen der Gemeinde und dem „Kierchefong“ übereinstimmen.

Bürgermeister Zeimet antwortete, dass die katholische Kirche die Kapelle von Noertzingen zweimal im Jahr belege, nämlich am ersten Sonntag im Oktober für die Kirmes von Noertzingen und an Allerheiligen für das Gedenken an die Verstorbenen. Außerdem werde die Kapelle von der Kirchengemeinde für Taufen und Hochzeiten zur Verfügung gestellt. Laurent Zeimet bestätigte, dass die Kapelle auch von der „Church of Nazarene“ genutzt werde, die aus einer Gruppe von etwa 20 Personen bestehe, die sich jeden Sonntag treffen. Die Gruppe habe die Erlaubnis des Mieters, dem „Kierchefong“, so dass die Gemeinde gemäß der geltenden Nutzungsvereinbarung keine Einwände habe.

D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO



De Ris geet op d'Rees

Laang genuch huet de bekanntsten a risegsten Awunner vu Beetebuerg am Märchepark geschlof. No 67 Joer ass hien erwächt a wëll elo mol eppes anescht gesinn – och wann et eigentlech zimmlech flott am Park ass. Hien huet sech mam Lori dem Papagei – eng trei Frëndin a Witzbold – op d'Rees gemaach: Zesummen hu si nei Bekanntschaften gemaach a kënnen et kaum erwaarden, Iech vun hiren Aventuren ze erzielen.

Le géant part en voyage

Le plus célèbre et le plus grand habitant de Bettembourg a suffisamment dormi dans le Parc Merveilleux. Après 67 ans, il s'est enfin réveillé et a voulu voir quelque chose de différent, même s'il est assez agréable de vivre dans le parc. Il est parti en voyage avec Lori le perroquet, une amie fidèle et farceuse. Ensemble, ils ont fait de nouvelles connaissances et sont impatients de vous raconter leurs aventures.

© Andy Genen

IMPRESSUM

© Administration communale de Bettembourg/2022

Tirage: 5 000 exemplaires

Coordination: Service des relations publiques/
Administration communale de Bettembourg

Textes: Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Jean Marie Jans, Gusty Graas,
Service des relations publiques/Administration communale de Bettembourg,
Service de l'égalité des chances, Service écologique, binsfeld,
Lucien Czuga, Roby Biwer

Images: Administration communale de Bettembourg (pp. 2, 6, 12, 14-15, 22-23, 25-30, 34-35, 38-43, 47-52, 54-60), Adobe Stock (pp. 25, 44), Andy Genen (pp. couverture, 10, 13, 35, 37, 40, 62), Alain Piron (p. 8), Atelier Paradiso (p. 19), Bakform (pp. 13-15, 17-19), Christof Weber (pp. 22- 23, 28, 33, 45), Digital-Inclusion (p. 33), Éditions Schortgen S.à r.l. (p. 24), Guy Wolff (p. 3), iStock (p. 24), Josée Lorsché (pp. 20-21, 27, 35), Jusik (p. 36), Marc Lazzarini standart (pp. 16-19), Michel Schaack (p. 44), Minett-Kompost (p. 31), Pulsa (pp. 4-5, 7, 18), Service RP du Gouvernement de la République de Cabo Verde (p. 23), SICONA (p. 32), Unsplash (p. 33)

Conception et réalisation: binsfeld

Impression: Imprimerie ExePro

Abonnement gratuit: «eise buet» est distribué à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier: T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

Gaz

Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de gaz 24h/24

et 7j/7 Sudgaz S.A. **55 66 55 66**

Pour plus d'informations, veuillez appeler le **55 66 55-1**

ou consulter le site **sudgaz.lu**

Électricité

Si une panne de courant persiste ou si les immeubles voisins sont également touchés, appelez le service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de distribution

électrique 24h/24 et 7j/7: Creos Luxembourg S.A. **80 02 99 00**

Pour plus d'informations, veuillez appeler le **2624-1**

ou consulter le site **creos.lu**

Eau potable

Normalement, vous êtes informés à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

Service des eaux/canalisations de la commune

Durant les heures de bureau **51 80 80 2859**

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site **bettembourg.lu**

Situations d'urgence en dehors des heures de bureau:

- Manque d'eau inexplicé
- Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- Changement soudain de la qualité de l'eau potable
- Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Service de dépannage d'urgence **51 80 80 2802**

Numéros utiles en cas d'urgence

Gaz 55 66 55 66 Électricité 80 02 99 00 Urgences Eau/Canalisations 51 80 80 2802

Tous les numéros se trouvent également sur bettembourg.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg
13, rue du Château
B.P. 29
L-3201 Bettembourg

T. 51 80 80-1
F. 51 80 80-2601
bettembourg.lu
commune@bettembourg.lu

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi
8h00-11h30 et 14h00-16h30

«Laangen Donneschden»

Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h00,
les démarches administratives au «Biergerzenter»
sont assurées uniquement sur rendez-vous.

FOLLOW US



/bettembourg



/beetebuerg



BETTEMBOURG.LU



Découvrez également toutes les informations qui vous intéressent sur l'appli Bettembourg.
Entdecken Sie alle wichtigen Inhalte, die Sie interessieren, jetzt auch in der Bettembourg-App.

À VOTRE SERVICE

Accueil	51 80 80-1
Réservations salles communales	51 80 80-2831
Accueil concierges	51 80 80-2860
Biergerzenter	51 80 80-2835
État civil	51 80 80-2834
Service scolaire	51 80 80-2823
Service d'éducation et d'accueil	621 886 840
Service écologique	51 80 80-2848
Gestion des déchets/poubelles	51 80 80-2847
Service à l'égalité des chances	51 80 80-2837
Service médiation	51 80 80-2828
Service des finances	51 80 80-2839
Service facturation	51 80 80-2840
Recette	51 80 80-2841
Secrétariat communal	51 80 80-2843
Communication et culture	51 80 80-2899

Service du personnel	51 80 80-2853
Service technique	51 80 80-2850
Service urbanisme	51 80 80-2852
Service des régies	51 80 80-2814

Autres numéros utiles

Service de secours	112
Police-urgence	113
Centre d'incendie et de secours Bettembourg	51 50 08-1
Police grand-ducale Bettembourg	24 46 11-000
Agents municipaux	51 80 80-2863
Maison des jeunes	51 80 80-6219
Centre sportif	51 80 80-6900
Garde forestier	51 80 80-2846
Office social	26 51 66-1
CIGL	26 51 05-76